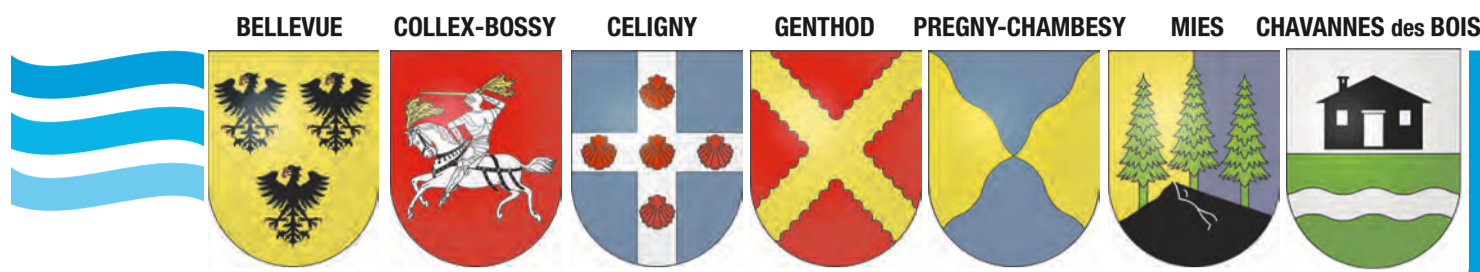


VERSOIX REGION



SEPTEMBRE 2013
Abonnement de soutien
30 Frs CCP 12-16757-3



AGENDA

VOUS TROUVEREZ TOUS LES DÉTAILS DE L'AGENDA SUR LES PAGES CENTRALES DU JOURNAL ET SUR LE SITE VERSOIX.CH

mercredi 4 septembre
inscriptions aux cours AEQV

samedi 7 septembre de 10h à 17h
exposition des lampes Argand
4 ch Ami Argand, Journée du patrimoine

samedi 7 et dimanche 8 septembre
• critérium surprise
• model club, 28e meeting inter-ex
• Championnat d'Europe de course de lévriers

dimanche 8 septembre
FC Versoix - FC Compiègne

du 11 au 15 septembre
Championnat Suisse laser

samedi 14 et dimanche 15 septembre
Kermesse de la Paroisse Catholique de Versoix

lundi 16 septembre
Conseil Municipal

vendredi 20 septembre
Cinéprim's : azur et asmar

vendredi 20 septembre
Cinéversoix : le passe

samedi 21 septembre
Cinéversoix : paradis: amour

samedi 21 septembre
CNV : la double north sails

dimanche 22 septembre
• FC versoix - Olympique de Genève
• Cinéversoix : grand central

du 23 au 30 septembre
Rado : inscriptions au centre aéré d'automne

du 26 au 29 septembre
Sauverny : finale du championnat suisse d'attelage

vendredi 27 septembre
Cinéversoix : the great gatsby - gatsby le magnifique

vendredi 27 et samedi 28 septembre
Lachenal : La Gallagiu (8e édition)

du sam 28 sep au dim 29 sep 2013
CNV : challenge boubou

du sam 28 sep au dim 13 oct 2013
Charron : exposition au fil de l'eau La Versoix (vernissage à 11h)

samedi 28 septembre
• Bibliothèque : bébé bouquine !

A l'occasion de la parution du livre
Au fil de l'eau: La Versoix

Exposition de photographies, aqua-
relles et textes
Vernissage

samedi 28 septembre, à 11 heures

En présence des auteurs, François
Mottu, Eric Alibert et Marc Fessler

**Exposition du 28 septembre au 13
octobre 2013**

Jeu et vendredi de 16h. à 19 h.
Samedi et dimanche de 14h. à 17h.

Maison du Charron - 6, rue des Mou-
lins - 1290 Versoix

En page 3

D'une année à
l'autre

Un référendum est lancé contre un projet de tour à Versoix

Lors de sa séance du 24 juin, le Conseil municipal a approuvé le Plan Localisé de Quartier (PLQ) concernant le périmètre situé entre l'avenue Lachenal - le chemin Dégallier et le cimetière. Ce jour-là, il a également fait valoir son droit de préemption sur une parcelle concernée (SFr. 1'350'000.-) afin de garder un certain contrôle sur le projet. Ce terrain sera dévolu à une zone verte dont l'aménagement est encore à définir.

L'Association des Habitants du Quartier Lachenal-Canal (AHQLAC) a décidé de lancer un référendum contre cette décision. En effet, ce projet ne correspond pas aux promesses de dialogue souhaité au niveau cantonal tant par le Conseil d'Etat que par la Cour des Comptes dans le cadre du développement urbanistique en général.

Ce PLQ prévoit la construction d'une barre d'immeuble de 8 étages, puis 7 niveaux sur 150 mètres pour rejoindre celui qui existe déjà le long de l'avenue Lachenal, puis une tour de 11 étages à côté du silo des Moulins de Versoix. Ces bâtiments, dont la hauteur ne se retrouve qu'au centre ville de Genève,

En page 10

A ne pas manquer
(sous aucun prétexte)

seraient construits sur le triangle situé entre le cimetière, le chemin Dégallier et l'avenue Lachenal. Les places de parking seraient insuffisantes et, qui plus est, l'infrastructure communale (écoles, etc) pourrait être débordée.

Rappelons qu'un PLQ est élaboré par le Canton et validé par le Conseil d'Etat. Il est soumis aux communes qui ont 45 jours pour se prononcer. Un délai supplémentaire peut être demandé, ce qui a été le cas pour ce projet. Le préavis communal (donné par le Conseil municipal) n'a qu'une valeur consultative.

Par ailleurs, les PLQ définissent et fixent de manière obligatoire pour tous les propriétaires actuels et futurs l'emplacement des futures constructions, leur emprise aux sols et leurs gabarits. Par exemple, si le PLQ prévoit une hauteur de 8 étages, aucun permis de construction ne sera accordé pour une construction plus basse. Tout projet devra s'insérer dans le cadre du PLQ.

La 1ère version de ce PLQ avait fait l'objet d'un préavis négatif de la commune en juin 2011 et une série d'arguments pour l'améliorer avaient été avancés. La seconde mouture prévoit la tour de 10 étages sur rez plus près du moulin (avant 8 sur rez), et le bâtiment à l'angle Dégallier - Tilla aura 2

En page 13

Le soutien aux
sportifs

étages sur rez (au lieu de 10 sur rez). L'association de quartier estime que le second projet présente toujours les mêmes inconvénients, notamment une surdensification et les nuisances (trafic, manque d'infrastructures, esthétique de type cité...) qui en résulteront.

Par ailleurs, quand bien même les autorités s'étaient engagées à consulter les associations d'habitants, aucun contact n'avait été pris. L'AHQLAC a demandé d'être entendue lorsqu'elle a appris par la FAO qu'un nouveau PLQ avait été annoncé, ce qui fut fait le 13 mars. Lors d'une séance ultérieure, le 13 mai, elle a promis de soumettre une contre-proposition très rapidement. Toutefois, le délai de reddition n'a pas été clair.

Quelle ne fut pas sa surprise d'apprendre que ladite commission s'était réunie le 3 juin et qu'elle avait accepté le PLQ sans même attendre les plans promis. D'autre part, ce point a été agendé à la séance du conseil municipal dans l'urgence (le 24 juin) pour accepter officiellement le PLQ. En effet, le canton, qui avait soumis le projet à la Commune le 14 mars, exigeait une réponse le 30 juin au plus tard.

L'Association, qui ne s'oppose pas à la construction de logements en général, estime que ces plans sont démesurés et

ne tiennent pas compte de l'infrastructure de la commune (école, problèmes de circulation, etc), ni de l'identité du quartier. Le besoin de logements est certes pressant, mais il faudrait privilégier la qualité de la vie des habitants, tant actuels que futurs. Des petits immeubles tels que ceux construits vers les avenues Choiseul ou Versoix-la-Ville correspondent à des standards à taille humaine où les habitants ne se sentiraient pas opprimés.

Un minimum de 1000 signatures doivent être récoltées d'ici le mercredi 11 septembre. Les électeurs inscrits à Versoix (y compris les personnes étrangères qui habitent en Suisse depuis 8 ans au moins domiciliées officiellement dans la commune) peuvent parapher ce référendum. Les feuilles doivent être retournées, même incomplètes, au comité référendaire - c/o AHQLAC - Av. Marc Peter 4a - 1290 Versoix.

ALBB

NB: Nos excuses à Philippe Blanchard, capitaine des pompiers, mais la rédaction a pensé que l'ancien capitaine avait maintenant le temps de se lancer dans le cinéma!

En page 15

Arts, musique et
expositions

Edito

Si vous vous souvenez, nous vous avons annoncé la venue d'une nouvelle imprimerie à Versoix, SRO-Kundig SA, qui s'est installée à la route des Fayards.

Or cette entreprise est dotée de tout le matériel nécessaire apte à imprimer notre journal : au même format, sur un papier du même genre et aux mêmes conditions que nous offraient l'entreprise PCL installée en pays vaudois et qui imprimait notre journal jusqu'à ce jour.

Notre canard étant local, il nous a semble normal qu'il soit entièrement réalisé à Versoix, et puisque cela est possible désormais, vous avez entre vos mains le premier exemplaire de cette coopération Versoix-Région-SRO-Kundig.

Pour les « experts », la différence réside dans l'impression qui est dite « à plat », feuilles après feuilles, qui après un assemblage forment l'ensemble du journal. L'ancienne imprimerie utilisait une rotative où le journal était imprimé en une seule opération, en continu. Pour vous lecteurs, l'important réside dans la qualité de l'impression qui, nous l'espérons, vous donnera pleine satisfaction.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

La rédaction

Méfiez-vous de la Pyrale du Buis qui sévit à Versoix



La pyrale du buis, papillon nocturne originaire d'Asie orientale, fait actuellement des ravages à Versoix comme le montre cette photo prise dans le parc des ambassadeurs.

Cette chenille ravageuse dévore les feuilles et se reproduit à l'abri de la végétation.

Pour lutter contre ce nuisible, il est impératif de contrôler régulièrement le feuillage et de réagir très rapidement en fonction de l'évolution des dégâts. Ne jetez surtout pas au compost le buis endommagé, mais brûlez-le!

Retrouvez sur le site de versoix (www.versoix.ch) d'autres informations ainsi que les liens vous permettant d'obtenir toutes les indications nécessaires à son eradication.

PUBLICITE

Versoix TAXI Services
079/22 44 55 4
Too Blu

VERSOIX-REGION PRESENTE

Claude Genecand

Philippe Decrind

LA TOUR INFERNALE DE VERSOIX



le carnet des adresses utiles

Pour vos annonces:

pub@versoix-region.ch

022 779 06 14

Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.
Abonnement annuel : CHF 35.-
Abonnement soutien : CHF 45.-
CCP Versoix 12-4837-5
CCP Bellevue 12-5520-8
CCP Collex 12-13096-1
CCP Pregny 12-7286-1
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44
E-mail : versoix@cath.ge.ch
Site internet <http://www.cath-ge.ch/jura>

ADX Nettoyage

ADX Clean Sàrl
Entreprise de nettoyage
-Entretien des bureaux et des locaux
-Conciergerie
-Nettoyage de fin de chantier
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
-Nettoyage et désinfection des moquettes
A Versoix 022 755 50 78
ou 079 417 38 62

Annonce

Fr. 450.-
Pour 1 an
C'est le prix de cette annonce
Contacter Nathalie Tamone
Tél 022 779 06 14

Apparence conseils

Nouveau à Versoix
Apparence Conseils
Coiffure 022 755 48 41
Relooking Esthétique 022 557 77 44
Des offres tous les mois sur www.apparenceconseils.com
23, Avenue Adrien Lachenal - VERSOIX

Arts Martiaux

KAMM - VERSOIX
Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes
à Versoix, Céligny et Nyon
Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.
Renseignements:
infos@ACEgym.com
ou 079 479 88 13

Beauté Bio

Nouveau!
VITAO
Soins esthétiques Bio!
Ambiance douillette et chaleureuse
Soins visage et corps- Maquillage bio
Épilation- Manucure, beauté des pieds
Massage relaxant, sportif, minceur
Drainage lymphatique VODDER
Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors
English spoken
Offre découverte -10%!
25 rue des Moulins-VERSOIX
(vieux bourg, au-dessus de Tamara)
Tél: 076 399 24 15

Cabinet Orthodontique

La doctoresse Favero et ses assistantes vous accueillent au
Cabinet du Centre Lac Mies
méthodes traditionnelles d'orthodontie
traitements invisibles
technologies récentes
radio en image numérique
fauteuil équipé d'écran plat
Rendez-vous
Par tél. 022/755 65 00
Route de Suisse 9 Horaire
1295 Mies Lu-Ve
Parking gratuit de 9h-18h30

Chauffage-sanitaire

AGROTHERM SA
CHAUFFAGE-SANITAIRE
ENTREPRISE GENERALE
1295 MIES 1293 BELLEVUE
Tél 022 950 02 02
Preserve our planet
with AGROTHERM's Eco-Friendly solutions

Comptabilité

Cours comptabilité
OCTOPlus
cours comptabilité
ACTAPlus S.A.
Bureau fiduciaire
www.actaplus.ch actaplus@me.com

Drainage lymphatique

DRAINAGE LYMPHATIQUE MANUEL
"Original Methode" Dr E.VODDER
*
PRIVATE STÖTT PILATES
*
MASSAGE
*
Massages et Cours privés ou en petit groupe pour FEMMES MUSULMANES
Thérapeute diplômée de l'Ecole Internationale du drainage lymphatique VODDER
Certifiée et reconnue fondation ASCA
Tél: 079 466 23 11
Arabe - Français - Anglais Je me déplace

Ecole de Musique

Croqu'Notes
ECOLE DE MUSIQUE
Piano, flûte à bec, instruments à cordes,
éveil et initiation musicale,
pose de voix et bien-être vocal.
Rue des Moulins 23-1290 Versoix
www.genevefamille.ch/croqu'notes
Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33

Ecole de Musique

MMV
mmv@mmv.ch
076/365 28 13
trompette, trombone, cor, baryton
saxophone, clarinette, percussion,
basson, haut-bois
pré-solfège dès 6 ans
solfège dès 7 ans

Electricité

VERSELEC S.A.
Electricité & Téléphone
47, route de Suisse
1290 Versoix
Tél: 022 755 13 96
Fax: 022 755 17 88
E-mail: verselec@bluewin.ch

Entreprise Générale de Nettoyage

ASEPTYS
Le Net plus Ultra de la Propreté!
A votre service depuis 1998.
Certificat Fédéral de Capacité.
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17
E-mail info@aseptys.ch

Equilibre de l'humeur

Nutri-Thérapie en
Diététique détoxique
Comment surmonter les troubles du comportement ?
Prévention - guérison des maladies dégénératives par l'alimentation adaptée.
Que l'alimentation soit ton premier médicament Hippocrate
Agrée par la caisse complémentaire ASCA
079 158 36 00
EDH, 50 Rue de la Tambourine - 1227 Carouge
equilibre.de.l.humeur@gmail.com

Fleuriste

L'Art Floral
Véronique Pilet
Toutes confections florales
Livraisons à domicile
Ouvert le dimanche matin
Route de Suisse 39-1290 Versoix/GE
Tél. 022 755 24 44

Formation

formaKIT NOUVEAU à VERSOIX
Formation informatique
pour entreprises et particuliers
Word / Excel / Powerpoint
Outlook / Windows
+41 (0)79 820 65 23
pascale@formakit.ch
www.formakit.ch

Golf

GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE
9 TROUS COMPACT
A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENEVE
Domaine de la Vieille-Bâtie
50, route de la Vieille-Bâtie
CH-1229 Collex-Bossy
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax: +41 22 774 35 21
E-mail: info@golf-vieille-batie.ch
www.golf-vieille-batie.ch

Gymnastique

FSGV FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE
SECTION DE VERSOIX
filles, garçons dès 3 ans
adolescents et adultes:
Gymnastique, athlétisme, volley-ball
www.fsg-versoix.ch
Tél: 079/821 72 59

Gym Par.-enf.

Versoix
Gym Parents - Enfants
Parents-enfants de 2 à 5 ans
Mme Forel 022.755.55.94
Gymnastique enfantine
de 4 à 7 ans
Mme Rossi 022.755.11.18

Votre annonce dans ce journal?



Téléphonez vite au 022 779 06 14

Immobilier

TARIMO IMMOBILIER SARL
 Vendre votre bien immobilier?
 Acheter un bien immobilier?
Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement
Tél : 022 774 25 52
E-mail : info@tarimoimmobilier.com
Web : www.tarimoimmobilier.com
1294 Genthod

Immobilier

Chambésy Immobilier Le Flambe
Vendre votre bien immobilier ?
Acheter votre bien immobilier ?
1'000.- Cash !
Pour toute information conduisant à un mandat de courtage et à la vente de ce bien.
022.731.25.35
www.chambesy-immobilier.ch

Impôt

Déclaration d'impôts simple
Une personne : 70.- Fr
Couple : 100.- Fr
Déplacement à domicile
A-Z Assurances & Finances
www.a-z-assurances.ch
info@a-z-assurances.ch
022 320 47 26, 079 342 42 33

Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc
Déclaration immobilière Fr 125.- ttc
Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc
Comptabilités entreprises selon devis
IMPÔT FISC
Tél : 022.779.06.34
3 ch. Ami-Argand - 1290 Versoix
www.impotfisc.ch impotfisc@impotfisc.ch

Imprimerie

Imprimeries de Versoix SA
IDV
022 755 26 65
www.iversoix.ch
info@iversoix.ch

Jardinier-Paysagiste

JARDIN EXPRESS
JARDINIER-PAYSAGISTE
H. FATON
Rte de St-Cergue 9
1295 Mies
078 895 67 87
022 950 02 04
www.jardinexpress.ch
jardinexpress@hotmail.ch
Entretiens-Plantations
Taille-Élagage / Abatage
Nettoyage Piscine
Dallage-Clôture
Gazon
Avec un prix tout en souplesse 45 chf de l'heure

Laboratoire dentaire

LABORATOIRE DENTAIRE
A. Righettini
7, pl. Charles David
Versoix
Tél. 022 779 35 35

Médiation Familiale

Family mediation
Une approche constructive et confidentielle à la résolution des conflits de famille.
Préparation de tous les documents juridiques nécessaires en cas de séparation ou de divorce.
Ida Koppen
Médiatrice assermentée ASM/FSM
Certified mediator
Médiation sur rendez-vous / by appointment only. Langues parlées : français, English, italiano, Deutsch, Nederlands.
9 Rue du Valais, Genève (Sécheron)
ik@idakoppen.net +41 79 4163105

Onglerie

Charm'Elle
Ingleria
Sur rendez-vous
079 370 23 36
Avenue Théodore-Vernes 16
1290 Versoix

Publicité

Commerçants, artisans, entreprises de la région: pensez à vous faire connaître par la publicité
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Versoix-Region
Contactez le 022 779 06 14

Régio-nage

Atelier Henia Janin
RETOUCHES COUTURE
A Versoix
3, Place Charles-David
Tél: 079 368 81 52

Retouches

Atelier Henia Janin
RETOUCHES COUTURE
A Versoix
3, Place Charles-David
Tél: 079 368 81 52

Taxi

Versoix TAXI Services
079/22 44 55 4
Too Blu

Dépôt-Vente-Retouches

LA DEGRIFF'
Vêtements & Accessoires femmes-hommes
2, rampe de la Gare VERSOIX
022 755 49 00 079 329 99 39



Edition :
Versoix-Région
Case postale 515
1290 Versoix
e-mail :
info@versoix-region.ch

CCP : 12-16757-3
Tirage : 12500 exemplaires
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies, Chavannes des Bois et Versoix).

Site : www.versoix-region.ch
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

Rédacteur responsable :
Michel JAEGGLE
Tél : 022 755 26 17
e-mail :
jaeggle.md@bluewin.ch

Mise en page :
Michel JAUSSE
La Une :
Alexis BERSET

Publicité :
Nathalie TAMONE
4 place Bordier,
1290 Versoix
Tél. : 022 779 06 14
e-mail :
pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who 230



Bravo à tous nos lecteurs qui ont répondu à notre concours. Il s'agissait de reconnaître Marie Claire et Marcel Besson, responsables du cynodrome.

Et c'est Lise Ducret
25a, avenue Adrien Lachenal
1290 Versoix

qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

Les numéros d'urgence

Police
117

Feu
118

Ambulance Urgence
144

Genève-médecins
022 754 54 54

SOS médecins
022 748 49 50

Médecins-Urgence
022 322 20 20

Intoxication
145

Les promos : souvenirs ... Maintenant : c'est la rentrée ...



Les promotions à Versoix

Le grand cortège célébrant la fin de l'année scolaire a réuni parents et élèves sous une ambiance de préau ce vendredi 28 juin 2013. A l'occasion des promotions, les autorités communales, l'Orchestre de la musique municipale de Versoix ainsi que de multiples stands ont participé à la fête et permis à chacun de se dire au revoir avant des vacances bien méritées.

De Beau-Séjour à Adrien-Lachenal via la gare de Versoix, tel est le trajet parcouru par tous les enfants des écoles Ami-Armand, Lachenal et Montfleury. Déguisés par thème, les promus scandent fièrement le nom de leur maître(sse) de classe. Accompagnée par l'orchestre, la foule afflue sur les bords de la route comme pour encourager son poulain en famille lors d'une étape du Tour de France.

Lorsque les écoliers arrivent à bon port, le préau Adrien-

Lachenal prend des allures de fourmilière. Puis ils se dissipent dans les différentes activités proposées : Sugar road, des chaises volantes, auto-tamponneuses et attractions plus « adrénaliques » aussi appréciées par les plus petits que redoutés par les adultes.

A l'opposé de cette mini-fête foraine, la Musique municipale de Versoix joue des airs de films à succès comme « Le Pirate des Caraïbes », « Tintin » et autres harmonies. M. Maleck-Ashgar, maire de la ville, est ravi de la réussite de l'événement mais fatigué par cette année active

se ponctuait ce soir. « Nous sommes sur les rotules, les vacances arrivent à point nommé. Ce défilé demande une énorme organisation. Nous sommes à peu près un millier de personnes avec toute cette jeunesse, c'est ce que j'appelle le Versoix plus », déclare M. le Maire, qui profitera de ces vacances jusqu'au 1er Août, date à laquelle il promet des surprises...

jeux. Cette année, le thème est l'eau. Les pompiers et les SIG réunissent leurs forces et proposent des simulations d'incendie, pêches miraculeuses ou autres enseignements pédagogiques pour l'enfant sur le sujet», déclare-t-elle, souriante. Elle ne refuserait pas plus d'investissement de la part des parents versoisiens dans cette association très active.

Des saveurs planent sur la place, tant il y a de stands préparant poulets, crêpes, frites et autres mets dont raffolent les plus jeunes. A l'instar de ces jeunes étudiantes finançant leur voyage à Barcelone en vendant un somptueux couscous maison.

En résumé, ces journées ont été l'occasion idéale de se dire un adieu qui ne durera pas plus de deux mois et de profiter de ces vacances au soleil et au bord de la mer avant de retrouver son pupitre et ses cahiers pour une nouvelle année.

Julien Payot

La veille, les festivités avaient déjà commencé. Les 8es primaires se sont vu remettre un stylo Caran d'Ache offert par la mairie. Mme Pasin, présidente du comité de l'Association des parents d'élèves de Versoix (APEV), nous résume cette journée à laquelle l'association a contribué. « Nous avons mis en place les différents



Jardin d'Enfants de Montfleury



C'est la reprise !

Jardin d'Enfants de Montfleury accueillera dès le mois de septembre les enfants de 2 ans à 5 ans, les mardis et jeudis toute la journée, soit le matin de 8h30 à 11h30 et l'après-midi de 13h30 à 16h00.

L'AHM (Association des Habitants de Montfleury) a le plaisir de vous annoncer la réouverture prochaine du Jardin d'Enfants de Montfleury.

Dans un cadre réaménagé, la nouvelle équipe éducative du

LAHM vous invite le samedi 31 août de 10h à 12h pour une petite fête dans le Jardin d'Enfants de Montfleury (accès par le préau de l'école de Montfleury II). Nous vous proposerons un grand troc de jouets, les bénéfices de ces ventes nous permettront

d'acheter du nouveau matériel pour l'activité. Durant cette fête vous pourrez faire connaissance avec nos deux éducatrices diplômées et leur auxiliaire, et d'inscrire les enfants pour les diverses demi-journées proposées.

Nous vous attendons nombreux.

Cet article serait incomplet si l'équipe qui a fidèlement animé la garderie depuis plus de 20 ans n'était pas publiquement remerciée au travers de ces quelques

lignes. D'innombrables enfants de Montfleury ont profité des activités proposées et appris à vivre en société dans l'ambiance conviviale et en garderont un excellent souvenir leur vie durant.

Pour tout renseignement ou inscription vous pouvez contacter l'AHM par mail info@ahm-versoix.ch ou Mme Valérie Leu au 022.755.41.10

Le comité de l'AHM

Les numéros utiles



Mairie
18 rte de Suisse
022 775 66 00

Centre d'action sociale et de santé
022 420 48 00

Bibliothèque 022 775 66 80

Ludothèque 079 509 29 73

Crèches et garderies

Fleurimage 022 775 13 00

Vers à Soie 022 775 13 00

Les Moufflets 022 775 13 00

Superounou 022 775 13 00

Montfleury 022 755 48 67

Restaurants scolaires

Bon-Séjour 022 779 00 45

Montfleury 022 775 03 37

Lachenal 022 755 28 58

Bon-Séjour 022 755 47 42

RADO 022 755 47 11

Repas à domicile

022 420 23 00

Transports YERLY

079 224 45 54

Vive la rentrée !



PUBLICITE

Boutique TAMARA
SPECIAL RENTREE
Gérard Darel
-30 %
Rte. de Lausanne 341, 1293 BELLEVUE
tél. 022 / 755.39.55.

Il est temps de se «deshabillé»
Mon Rêve de Balux
Grand-Rue 63 1296 Coppet
022 776 56 58

PUBLICITE

Tous ménages catholique

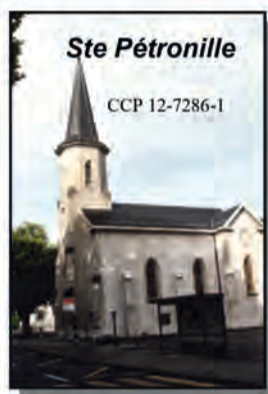
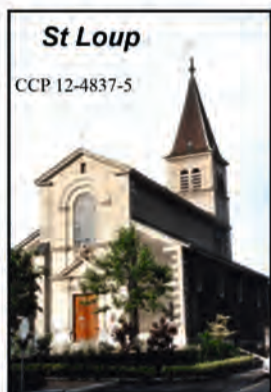
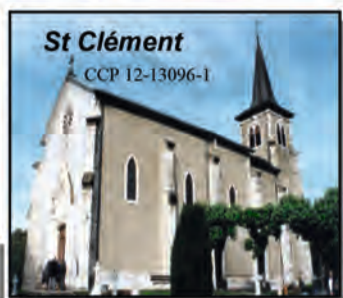


Secrétariat : Chemin Vandelle 16 1290 Versoix
 Tél. 022 755 12 44 Fax 022 755 61 04
 E-mail : versoix@cath-ge.ch www.cath-ge.ch/jura
 Ouvert du lundi au vendredi de 8h⁰⁰ à 11h³⁰

Collex-Bossy * Genthod-Bellevue * Pregny-Chambésy * Versoix



2013 - 2014



L'Equipe Pastorale de l'Unité Pastorale "Jura"

Abbé Vincent **Roos** Curé modérateur de l'Unité Pastorale "Jura"
 Sandro **Iseppi** Assistant pastoral et animateur de l'Equipe Pastorale
 Monika **Storni** Laïque mandatée et membre de l'Equipe Pastorale

Secrétariat Monique Casanova versoix@cath-ge.ch.
 Sylvie Sansone Cartier secretariat.versoix@cath-ge.ch

Confirmands ADOS KT familial

TOUTES les inscriptions auront lieu le jeudi 26 septembre 2013 dès 18h⁰⁰ au centre paroissial de Versoix avec grillades

Eveil à la foi SP œcuménique

HORAIRE DES MESSES ET CELEBRATIONS DE L'UNITE PASTORALE

Dimanche 10h³⁰ Ste Rita Bellevue **dès le 1^{er} décembre 2013 à Versoix**
 18h⁰⁰ Voir feuille dominicale ou site internet

En semaine à Versoix :

Mercredi 9h⁰⁰ et Vendredi 9h⁰⁰

1^{er} vendredi du mois : Messe suivie de l'Adoration et de la Communion à domicile
 3^{ème} vendredi du mois : Messe avec Ecole de la Parole

Célébrations pénitentielles communautaires

Avant Noël : Jeudi 19 décembre 2013 à 20h⁰⁰ à Versoix, absolution collective
Divine Miséricorde : Dimanche 27 avril 2014 à 10h³⁰ à Versoix avec absolution collective
Confessions individuelles Prendre contact auprès du secrétariat !
 2^{ème} dimanche du mois de 9h³⁰ à 10h⁰⁰

• **Saint Nicolas** viendra nous visiter le **vendredi 6 décembre 2013 à 17h³⁰** à l'église de Versoix

CELEBRATIONS PARTICULIERES

Messe des « petiots »	1 ^{er} dimanche de chaque mois
Dimanche 15 septembre 2013 à 10h ³⁰ à Versoix	Messe sous la tente Kermesse
Octobre, mois du Rosaire, tous les mardis à 19h ⁴⁵	Prière du chapelet à Versoix centre paroissial
Dimanche 6 octobre 2013 à 10h ³⁰ à Bellevue	Messe de la St François, bénédiction des maîtres animaliers; animaux bienvenus
Dimanche 8 décembre 2013 à 20h ⁰⁰ à Ecogia	Immaculée Conception
Dimanche 5 janvier 2014 à 10h ³⁰ à Versoix	Messe de l'Epiphanie et galette des rois
Dimanche 12 janvier 2014 à 10h ³⁰ à Versoix	Messe Baptême du Seigneur
Dimanche 19 janvier 2014 à 10h ³⁰ à Versoix	Messe de début de la semaine de l'Unité
Dimanche 26 janvier 2014 à 10h ⁰⁰ Temple de Genthod	Culte prédication catholique
Dimanche 2 février 2014 à 10h ³⁰ à Versoix	Apostolat des laïcs
Dimanche 2 février 2014 à 18h ⁰⁰ à Bellevue	Apostolat des laïcs
Dimanche 2 mars 2014 à 10h ³⁰ à Versoix	Messe avec onction des malades
Mai, mois de Marie, tous les mardis à 19h ⁴⁵	Prière du chapelet à Versoix
Dimanche 15 juin 2014 à 10h ³⁰ à Versoix	Messe de clôture année pastorale
Vendredi 15 août 2014 20h ⁰⁰ à Ecogia	Assomption de la Vierge Marie

ŒCUMENISME : - Semaine de Prière pour l'Unité des Chrétiens du 17 au 26 janvier 2014
 - Journée Mondiale de Prière le 7 mars 2014

Paroisse de Versoix (St Loup) Réouverture de l'église le 1^{er} décembre 2013

Kermesse : Samedi 14 et dimanche 15 septembre 2013 au centre paroissial
Resacralisation : Dimanche 1^{er} décembre 2013 à 10h30 **Unique célébration de l'UP**
Noël des familles : Mardi 24 décembre 2013 à 17h30 célébration
Jour de l'An : Mercredi 1^{er} janvier 2014 à 10h30 **Unique célébration de l'UP**
Rameaux : Dimanche 13 avril 2014 à 10h30 célébration
Vendredi Saint : 18 avril 2104 9h00 Laudes et 12h00 Milieu du jour
Samedi Saint : 19 avril 2014 9h00 Laudes et 12h00 Milieu du jour
Vigile Pascale : Samedi 19 avril 2014 à 20h15 Vigile de la Parole
 Samedi 19 avril 2014 à 21h00 célébration
Pâques : Dimanche 20 avril 2014 à 10h30 **Unique célébration de l'UP**
Divine miséricorde : Dimanche 27 avril 2014 à 10h30 avec absolution collective
Ascension : Jeudi 29 mai 2014 à 10h30, **Unique célébration de l'UP**
Pentecôte : Dimanche 8 juin 2014 à 10h30, messe de la Confirmation

Paroisse de Collex-Bossy (St Clément)

Prière du soir : tous les lundis à 18h30
Prière des mères : tous les jeudis à 17h00
Commémoration des défunts : Samedi 2 novembre 2013 à 20h00
Fête de St Clément : Dimanche 24 novembre 2013 à 18h00
Noël : Mardi 24 décembre 2013 messe de minuit
Rameaux : Dimanche 13 avril 2014 Messe des Rameaux à 18h00
Jeudi Saint : 17 avril 2014 **Sainte Cène** à 20h00
Fête paroissiale : Samedi 3 et dimanche 4 mai 2014 salle communale de Collex

Paroisse de Pregny-Chambésy (Ste Pétronille)

Prière du Rosaire : tous les vendredis 20h15
Fête de la Toussaint : Vendredi 1^{er} novembre 2013 à 20h00
Repas paroissial : Samedi 2 novembre 2013 dès 19h00 **repas concert sur réservation**
Vendredi Saint : 18 avril 2014 Passion à 15h00
Fête de Ste Pétronille : Dimanche 1^{er} juin 2014 à 10h30

Paroisse de Genthod-Bellevue (Ste Rita)

Noël : Mercredi 25 décembre 2013 à 10h30 messe de Noël, **Unique célébration**
Mercredi des Cendres : 5 mars 2014 à 20h00
Fête de Ste Rita : Dimanche 25 mai 2014 à 10h00 suivi d'un **repas sur inscription**

Pour avoir les dernières informations de l'Unité Pastorale, abonnez-vous au bulletin mensuel « Paroisses Vivantes » CHF 35.- par année ou visitez le site internet : <http://www.cath-ge.ch/jura> ou encore consultez la feuille dominicale disponible dans chaque églises.

CATECHESE (Eveil à la Foi, Catéchèse Familiale de 4P à 7P, 8P œcuménique, KT ados) Il incombe aux parents d'inscrire leurs enfants aux parcours de catéchèse.

Informations auprès du secrétariat.

Eveil à la Foi œcuménique : Destiné aux enfants de 3 à 6 ans (1P à 3P)
1^{er} parcours Presbytère Versoix (rte Sauvemy 7)
 Vendredis 1^{er}, 8, 15, 22 novembre 2013 de 16h³⁰ à 18h⁰⁰ et vendredi 29 novembre 2013 dès 17h⁰⁰ célébration et pique-nique canadien
2^{ème} parcours Centre paroissial St Loup à Versoix (ch. J.-B. Vandelle 16)
 Vendredis 28 février, 7, 14, 21 mars 2014 de 16h³⁰ à 18h⁰⁰ et vendredi 28 mars 2014 dès 17h⁰⁰ célébration et pique-nique canadien

Catéchèse Familiale et Première Communion

Temps forts catéchèse familiale de 14h⁰⁰ à 18h⁰⁰ à Versoix
 5 octobre, 16 novembre 2013, 25 janvier, 8 mars, 12 avril et rallye le 24 mai 2014

8P œcuménique Salle paroissiale Genthod Bellevue
 1^{er}, 15 octobre; 5, 19 novembre; 3, 17 décembre 2013;
 7, 21 janvier; 4, 25 février; 4, 18 mars; 1^{er}, 15 avril; 6, 20 mai 2013

KT Ados 9-10-11^{ème} Rencontre mensuelle le jeudi de 18h⁰⁰ à 20h⁰⁰ au centre paroissial à Versoix

Confirmation Rencontres de 14h00 à 17h00 à Versoix
 5 octobre, 2 novembre, 1^{er} décembre 2013
 11 et 25 janvier, 9 février, 5 et 22 mars, 5 avril, 19 avril, 10 et 31 mai 2014
 Sacrement de la Confirmation dimanche 8 juin 2014

LES SACREMENTS

- **Baptême des enfants** : Plusieurs parcours sont planifiés pendant l'année.
Inscription et informations auprès du secrétariat
- **Baptême des enfants en âge scolaire & ados**: versoix@cath-ge.ch
- **Confirmation** Responsable Monika Storni
 Contact monikastorni@bluewin.ch
- **Mariage** : **Merci de vous annoncer au moins 8 mois avant la date souhaitée du mariage.**
Obligatoire : Chemins de Préparation au Mariage au centre paroissial à Versoix
 CPM N°1 vendredi 7, samedi 8 et dimanche 9 février 2014 ou
 CPM N°2 samedi 15 et dimanche 16 mars 2014
Vendredi 31 janvier 2014 à 20h⁰⁰ au centre paroissial à Versoix, soirée d'informations
- ♥ **Messe de la Saint Valentin : Dimanche 9 février 2014 à 10h³⁰ à Versoix**
 Tous les couples sont invités pour renouveler leur engagement ainsi que les fiancés.

Renseignements et inscriptions au secrétariat tous les matins de 8h⁰⁰ à 11h³⁰
 tél. 022 755 12 44 ou par email : secretariat.versoix@cath-ge.ch

Inauguration du New Galaxy



L'association du Centre de Rencontres Le Rado-Versoix

inaugure son nouveau lieu d'accueil, du

« New Galaxy »
le 19 septembre

situé sous les salles de gym du CO des Colombières, entrée par le préau inférieur, route de St. Loup.

La partie officielle débutera à 18h30 et sera suivie d'une soirée.

Nous remercions les autorités de la Ville de Versoix pour leur soutien, politique et financier, à notre association pour cette superbe réalisation. Venez nombreux et que la fête soit belle!

L'Automne au RADO



Centre aéré du 21 au 25 octobre

De 40 à 250 francs la semaine selon le revenu familial

Accueil la journée du lundi au vendredi

Inscriptions dès le 23 septembre 2013

Renseignements :

Centre de Rencontres Le Rado Versoix

1 chemin César Courvoisier

1290 Versoix

Tél.: 022 755 47 11

Ludothèque : « Jouons le jeu ! »



aiment tester les jeux de société avec des tables et chaises à disposition.

Pas moins de 1000 jeux sont sur les rayons: éveil, construction, de plateau, de cartes, électroniques, d'imitation ou d'extérieur, impossible de ne pas trouver une occupation à son goût. De plus, les ludothécaires sont toujours prêts à expliquer les règles, à dénicher une nouveauté, à montrer les trotinettes ou autres tricyles.

Il est possible de s'inscrire pour emprunter des jeux et les emporter à la maison trois semaines. La cotisation s'élève à 50.- par famille par an pour les Versoisiens et 75.- pour celles qui vivent ailleurs.

Les communes avoisinantes (Bellevue, Genthod et Collex) prennent en charge la partie supplémentaire de la cotisation de leurs habitants (25.- par

famille). Une belle reconnaissance régionale!

Sachez encore que des bénévoles seraient les bienvenus pour renforcer l'équipe en place. Si vous aimez jouer et le contact humain, cette occupation vous plairait à coup sûr. La Ludothèque est en effet un lieu d'accueil privilégié non seulement pour les familles, mais aussi pour des enseignants ou autres animateurs à la recherche d'activités ludiques.

Une seule adresse : Ludothèque de Versoix - Ecole de Bon-Séjour (Bâtiment de la Préfecture) - rte de Sauvigny 2 - 1290 Versoix - tél. durant les ouvertures : 079 509 29 73 - ludoversoix@bluewin.ch.

Anne Lise Berger-Bapst

Le bruit des avions en été



Cet été, pour la première fois depuis 10 ans, nous avons eu une canicule en juillet et août. Certains résidents de notre région pensent que les avions, surtout au décollage, ont été plus bruyants que d'habitude.

Quelle est la réalité ?

Quand il fait très chaud, l'air est moins dense, ce qui oblige des avions à atteindre une vitesse plus élevée avant de pouvoir décoller. Ainsi, cela peut être le cas de ces avions qui survolaient notre région autour de Versoix plus bas que d'habi-

tude, ou en utilisant plus de puissance. A l'aéroport de Londres City, où la piste n'est pas très longue, certains avions, y compris des avions de Swiss, ont même dû refuser des passagers afin de pouvoir décoller en sécurité.

Une canicule peut être associée avec une zone de haute pression et un régime de bise sur le lac. Même si les avions à réaction modernes peuvent facilement décoller avec le vent au dos, tel n'est pas nécessairement le cas pour des petits avions à hélice. Il en résulte une plus grande proportion de mouvements utilisant la piste 05 (atterrissage sur Vernier, décollage sur Versoix). En général, sur une année, la piste 23 est utilisée à peu près 60% du temps et la piste 05 à peu près 40% du temps. Or, en juin 2013 49% des mouvements se faisaient sur la piste 05, et en juillet 2013 nous avons même eu 59% des mouvements sur la

piste 05 (décollage côté Versoix) !

Il y a également un facteur psychologique. En été, quand le soleil brille, il est très agréable de rester, même de manger, dehors les soirs et les week-ends. Or, je reçois des plaintes de gens qui déclarent qu'il est très désagréable de devoir arrêter de parler chaque fois qu'un avion à réaction survole leur jardin/terrasse.

Est-ce qu'il y a eu plus de bruit de l'aviation cet été qu'en été 2012 ? L'aéroport n'ayant publié aucune mesure de bruit depuis avril 2013, je n'ai pas de réponse officielle ! Quant aux deux microphones de l'ARAG à Versoix, l'un des deux indique plus de bruit, mais pas l'autre !

A vous de juger.

Mike Gérard

Sur la trace des chauves-souris

La 17e édition de la Nuit internationale des chauves-souris se déroulera du 23 au 25 août dans toute la Suisse ainsi que le 30 août à Genève.

Une trentaine d'animations permettront de mieux connaître ce mystérieux mammifère nocturne.

Ouvertes aux adultes et aux enfants accompagnés dès 6 ou

8 ans, les animations proposées en Suisse romande et dans le canton de Berne seront gratuites, a indiqué hier le Centre de coordination suisse pour l'étude et la protection des chauves-souris.

Il n'est pas nécessaire de s'inscrire pour la plupart d'entre elles. Soutenu par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV), les cantons et la Ville de Genève, ce centre a pour mission de

promouvoir la protection des 30 espèces de chauves-souris du pays.

Leur faible taux de reproduction - un petit par année - les rend particulièrement vulnérables. Elles ont toutefois une longévité exceptionnelle en regard de leur taille, puisqu'elles peuvent vivre plus de 30 ans.

ATS www.ville-ge.ch/mhmg/cvo

Photo Mij



Verger St-Loup

Cinquante ans et toujours vert

C'est en 1963 qu'André Serex a planté son premier pommier sur le domaine qu'il avait acquis en 1952, transformant ainsi la ferme en verger. Aujourd'hui, ses deux fils ont repris l'exploitation et comptent fêter dignement cet anniversaire.

La semaine du goût tombant justement au moment des récoltes, ils ont décidé d'animer le dimanche 22 septembre avec des visites commentées

du verger. Il sera possible de se restaurer à la ferme grâce à la collaboration de Rolf et Yves Grolimund (Domaine du Nant d'Avril). Par ailleurs, il sera également possible de faire son marché et d'y découvrir des produits locaux.

Notons que cet événement a été retenu comme «Fleur du goût» dans le programme de cette semaine particulière.

Pour la petite histoire

Dans les années 60, les arboriculteurs n'avaient pas forcément des frigos suffisamment grands

pour stocker leurs fruits, et ils étaient contraints de vendre leur marchandise à bas prix aux grossistes lorsque l'offre était abondante. Un des paris le plus réussi qu'a fait André Serex a été d'acquiescer un frigidaire industriel afin de pouvoir stocker lui-même ses pommes et les vendre au moment où le prix montait. Un excellent investissement... qui a porté ses fruits.

Un rendez-vous convivial avec des producteurs de la région à ne pas manquer !

Anne Lise Berger-Bapst

PUBLICITE

PUBLICITE

VERGER DE ST-LOUP

1963 - 2013

Dimanche 22 septembre 11h-16h
Le Verger de Saint-Loup fête ses 50 ans!

La pomme de A à Z !
visites guidées du verger à 11h, 12h45, 14h00

Repas à la ferme dès 12h
avec de savoureux produits du terroir

Dégustation et marché à la ferme
pommes, poires, jus frais du pressoir, jus pasteurisé, cidre, miel, vins

Un évènement organisé avec la

Verger de Saint-Loup
54, Route de St-Loup, 1290 Versoix
022 755 60 10

WWW.POMME.CH

Michèle Künzler

Antonio Hodgers

Candidats au Conseil d'Etat

NON à la société de consommation 24h/24
Pour le respect des travailleurs
Ça nous regarde tous!

Votations du 22 septembre

LES VERTS
genevois

Recherche d'emploi

TRADUCTIONS - SECRETARIAT
à temps partiel

Français-Anglais-Allemand-Italien

Tél. 078 790 42 28 (0041)

Du côté catholique**Grande kermesse à Versoix**

Le week end du 14 – 15 septembre 2013 aura lieu la kermesse de l'église catholique. Celle-ci se déroulera dans la salle paroissiale, ainsi que sous la tente installée dans le parc de l'église.

Le samedi 14, un grand vide grenier est organisé sous la tente dès 9h00 et jusqu'à 17h00. Vous pourrez y chiner et qui sait peut-être y dénicher quelque objet convoité... L'année dernière, 50 stands différents étaient présents, dès lors si vous désirez en obtenir un, vous pouvez encore vous adresser à Ghislaine ou Sandrine au 022 779 13 14 ou 022 779 13 23, durant les heures de bureau, ou encore envoyer un message à kermesse.versoix@gmail.com

Durant cette journée, un stand de brocante et de livres d'occa-

sion sera également à votre disposition. Le produit des ventes réalisées ira à la paroisse de Versoix. Les personnes désireuses d'offrir des objets (en bon état) pour cette brocante, pourront encore le faire durant la journée du 13 septembre entre 9h00 et 17h00 à la salle paroissiale, où des bénévoles seront présentes pour les recevoir.

Vous pourrez également vous restaurer tout au long de la journée, une buvette et des stands de raclettes, hot-dogs, saucisses et crêpes seront à votre disposition. La soirée se poursuivra dès 19h00, avec au menu Filets de perches-frites-salade pour CHF 20.-. Il est souhaitable de réserver au 022 755 12 44. Cependant, il sera également possible de manger sans s'être annoncé, ceci dans la mesure de nos disponibilités.

Après le repas, les groupes **RED BROTHERS** et **SWINGING**

PARTNERS vous entraîneront dans des rythmes de Jazz, Rock, Slow et un bar sera à votre disposition, dans lequel vous pourrez vous essayer au Karaoke.

Dimanche 15, la messe sera célébrée sous la tente à 10h30, ensuite un apéritif vous sera offert. Dès midi vous pourrez déguster un repas composé de rôti de porc, sauce champignons, gratin et légumes CHF 20.-. Une animation musicale, proposée par le chansonnier Michel Ginier, vous fera fredonner des chansons françaises, entre deux pâtisseries confectionnées par nos paroissiennes.

Cette kermesse est donc bien l'occasion de partager des moments de convivialité et de rencontre avec les paroissiens et autres habitants de la région. Vous êtes donc tous chaleureusement conviés à y participer.

Les organisateurs

Du côté de la paroisse protestante

Durant le mois de septembre, les cultes seront célébrés tous les dimanches à 10h00 sauf le 8 à 18h00 (Prière de Taizé animée par Isabelle Juillard).

Notons que le 16 septembre, c'est Laurent Marti qui officiera et le 29 septembre, ce sera le tour de la pastorale Jura-Lac et la rencontre sera suivie d'un apéritif-dîner canadien. Lors de tous les rendez-vous matinaux, un culte de l'enfance est prévu.

Tous les autres cultes sont célébrés par Isabelle Juillard, pasteure.

Les familles concernées recevront un courrier présentant le programme de catéchisme.

L'éveil à la fois œcuménique (de 3 ans à 3P) est prévu les cinq vendredis après-midi de novembre. Les parents et grands-parents sont les bienvenus à ces séances. Les Explorateurs (3P à 8P) ont rendez-vous tous les quinze jours le mardi midi (reprise le 24 septembre). Les Escapes du CO quant à elles commenceront le 19 septembre (un jeudi sur deux de 17h00 à 18h00 avec Vanessa Trub Pasteure). Deux possibilités sont offertes pour la préparation à la Confirmation, soit KT I et KT II tous les mercredis de 18h00

à 19h00 à Versoix ou KT I au Petit-Saconnex les mardis à la même heure, toutes les deux sous la responsabilité de Jean-Michel Perret, Pasteur.

Assemblée EPG 2013 en Région Jura-Lac

Donner et recevoir. C'est sur ce thème qu'ensemble les paroissiens vivront le dimanche 29 septembre une fête en Eglise, une célébration et un grand puzzle de leurs dons et talents.

Notons encore qu'une assemblée extraordinaire aura lieu le dimanche 13 octobre au cours de laquelle l'avenir du terrain de la paroisse sera décidé (étude plus approfondie d'un projet immobilier ou proposition alternative).

Anne Lise Berger-Bapst

ATTENTION AUX FAUX POLICIERS ET AUX VENDEURS À LA SAUVETTE

La police municipale vous rend attentif à deux types de délits en augmentation sur la Commune depuis le mois de Juillet.

A commencer par les faux policiers de rue qui accostent des touristes pour contrôler le contenu de leur porte-monnaie afin de leur subtiliser leurs cartes bancaires.

Ces délinquants se rendent également au domicile de leurs futures victimes en prétextant procéder à une enquête suite à des

cambriolages. Ils demandent aux habitants de vérifier leurs valeurs dans l'unique but de repérer l'endroit où celles-ci sont dissimulées afin de les leur subtiliser. Ils procèdent parfois en envoyant un faux plombier, suivi des deux faux policiers qui expliquent avoir interpellé le «plombier» pour vol.

Le vendeur à la sauvette aborde quant à lui ses futures victimes pour leur vendre soi-disant des produits de marques car, dit-il,

il ne peut traverser la frontière avec de la marchandise de luxe. Mais, vous l'aurez compris, il s'agit d'un mensonge et il vend dans la plupart des cas de la contrefaçon.

N'hésitez pas à contacter votre police municipale qui se tient à votre disposition pour toute question.

Composez le 022 775 66 99 pour plus d'informations.

Pour la rentrée, une petite parabole

Deux tribus voisines décident un jour de livrer bataille. Avant d'engager le combat, les deux princes invoquent le même Dieu pour qu'il leur donne la victoire. Dieu leur répond : Que désirez-vous que je vous donne ? La force divine pour gagner la bataille, ou la grâce divine pour vivre en ma présence. Le premier choisit la force, et le second la présence.

La bataille est remportée par celui qui a choisi la force. Désormais son royaume s'étend sur les deux tribus. Mais ce nouveau pouvoir est traversé par les luttes de clans et les jalousies. Quelques décen-

nies plus tard, il s'effondre de lui-même. Quant à la seconde tribu, elle a été soumise par son voisin, mais aujourd'hui, chaque matin, dans chaque maison de ce qui a été son territoire, on voit des hommes et des femmes ouvrir les mains pour accueillir la présence de Dieu. (*Antoine Nouis, pasteur en France*)

Une nouvelle année se profile devant nous, enfants, jeunes, parents, grands-parents, professionnels scolaires ou éducatifs... Choisir le succès, la réussite, c'est bien. La question c'est : comment

y parvenir ? Par ses propres forces, oui bien sûr. Ce sont nos talents, nos formations, nos destinées qui nous permettent d'avancer vers un but... Nous avons donc beaucoup de ressources, et aussi, semble-t-il, une source divine... La présence d'un Amour lumineux et rayonnant, qui vient souvent transfigurer de l'intérieur notre art de vivre... Profitons-en ! Joyeuse rentrée et belles découvertes !

Pasteure Isabelle Juillard

PUBLICITE

PUBLICITE

Sébastien Kaech, candidat PDC au Grand Conseil

Le 6 octobre, mobilisons-nous pour Versoix et la Rive Droite !

Fier de représenter Versoix aux élections cantonales, je tiens à mobiliser nos habitants sur l'importance de la présence de représentants de notre Commune, mais également de la Rive Droite, au sein du Grand Conseil. C'est pourquoi, avec Monsieur Patrick Malek-Asghar, Maire de Versoix et candidat PLR au Grand Conseil ainsi que les candidats PDC des communes voisines, Martin Carlos Pfister (Genthod) et Philippe Mettral (Grand-Saconnex), nous devons nous unir pour défendre nos intérêts. Il est en effet regrettable que notre poids soit si limité et qu'il n'y ait, aujourd'hui, aucun représentant politique Versoisien au sein du Parlement cantonal. Il en va de l'harmonie de notre développement !

Les besoins particuliers des citoyens de notre commune et de sa région doivent être pris en compte. Nous devons assurer un aménagement du territoire harmonieux, et notamment nous préoccuper des problèmes de logements. Pour ce faire, les communes doivent prendre davantage part aux décisions, celles-ci étant les mieux placées pour assurer une cohérence des constructions des futurs habitats. De plus, nous devons améliorer la mobilité en assurant la pluralité des modes de transports. Enfin, l'attractivité de Versoix et de sa région passe par une dynamisation de son économie, mais également des loisirs et de la culture.

Ces combats, je les porterai en tant qu'élu au Grand Conseil.**Notre qualité de vie est une priorité. Nous devons pour cela faire valoir nos intérêts auprès du Canton !**

Le PDC Versoix vous attend nombreuses et nombreux sur son stand les samedis 7 septembre et 5 octobre 2013 de 10h à 13h, ainsi qu'au stand PDC-PLR prévu le 14 septembre de 9h 15 à 12h, devant la Migros de Versoix.

UNIS, NOUS POURRONS FAIRE LA DIFFERENCE !**Mes priorités :****Emploi : Des PME fortes et innovantes !**

- Un taux d'imposition unique à 13% et un allègement des charges administratives
- Un encouragement à l'innovation
- Un développement du tissu économique dans le cadre du Grand Genève

Formation : Préparons nos citoyens au marché du travail

- Une formation continue plus accessible et mieux adaptée
- Une meilleure valorisation des acquis d'expérience
- Une logique de passerelles entre les différentes filières, dès le Cycle d'orientation

Mobilité : Place aux actions concrètes !

- Une troisième voie autoroutière et la concrétisation de la traversée du lac
- Des bateaux navettes pour desservir les villes et villages de la rive droite et davantage de transports publics aux heures de pointe
- Un système de vélo en libre-service compatible à l'échelle de la région franco-valdo-genevoise

Aménagement : Un aménagement du territoire harmonieux

- Un accès libre aux rives publiques et un développement des loisirs
- Un pouvoir accru aux communes en matière de logement
- Une mise en valeur du patrimoine touristique

Administration : Pour des services efficaces !

- Une administration publique réorganisée grâce à un pôle centralisé
- Un développement de l'administration électronique
- Un objectif clair d'équilibre des dettes publiques



Unissons nos forces pour l'avenir de Genève !
Liste n°5



www.pdc-versoix.ch
www.sebastienkaech.ch
info@pdc-versoix.ch
elections2013@sebastienkaech.ch



LE CHANTIER DE VERSOIX CENTRE-VILLE PROGRESSE À GRANDS PAS



Les travaux de Versoix Centre-ville ont passé un nouveau cap pendant l'été. En effet, si l'on se réfère au plan du chantier (à droite) les structures du futur hôtel (2) situé au-dessus de la nouvelle Coop (3), ainsi que celles du bâtiment de l'îlot CFF (7), sont désormais terminées. Quant à celles de l'immeuble B qui comprendra des commerces et des bureaux administratifs (4), elles le seront en septembre. On peut même déjà apprécier la vue plongeante sur le lac depuis la terrasse du futur hôtel !

Si les travaux sont loin d'être terminés, le nouveau cœur de Versoix est vraiment en train de prendre forme.

Du côté du bâtiment communal (1), qui comprendra notamment un restaurant, une grande bibliothèque et une salle d'exposition, une étude de marché a été effectuée afin de déterminer quel type de restauration sera choisi: ce sera une brasserie.

Les travaux de ce chantier débuteront en septembre.

Des aménagements extérieurs seront ensuite effectués avec, notamment, la création d'une treille qui traversera le quartier depuis



Versoix centre-ville prend forme avec, à gauche, le futur bâtiment administratif et commercial et, à droite, le futur hôtel.

la salle paroissiale jusqu'au futur bâtiment communal.

Concernant les délais, l'hôtel et l'immeuble B ouvriront leurs portes en mars 2014, la Coop au printemps 2014 et le bâtiment communal fin 2014. L'ouverture du bâtiment de l'îlot CFF et ses 4'800 m² de bureaux est prévue pour la fin 2013.

La réalisation de ces travaux

répond non seulement à un développement indispensable de la ville, mais ils respectent également les normes Minergie,

conformément au label «Cité de l'énergie».

Comme quoi, développement peut rimer avec environnement.

CIRCULATION: NOUVEL ACCÈS À LA POSTE



La rampe en béton permettant de se rendre à la Poste a été détruite afin de permettre la poursuite des travaux sur cette partie du chantier. Les automobilistes souhaitant aller chez le géant jaune utilisent désormais un nouvel accès créé depuis le chemin Vandelle (photo). Les piétons peuvent également emprunter cette voie ou utiliser l'escalier existant côté rampe de la Gare. Certaines places de parc aux abords du chantier sont supprimées afin de permettre la construction de collecteurs permettant d'évacuer les eaux claires et usées des deux nouveaux bâtiments. Pour info: les véhicules des ouvriers travaillant pour l'îlot Sud de Versoix Centre-ville sont désormais garés dans le parking construit au sous-sol. Merci pour votre patience et votre compréhension.



La chambre témoin du futur hôtel.

Le chantier de Versoix Centre-ville en bref



Le nouveau quartier comprendra un parking souterrain de 400 places, un bâtiment communal (1), un hôtel trois étoiles (2), une Coop (3), un bâtiment commercial et administratif (4) ainsi qu'un bâtiment administratif (7). L'EMS (5), l'immeuble de logements (6) ainsi que la nouvelle salle paroissiale (8) sont déjà en service.

LE POINT SUR LES AUTRES TRAVAUX À VERSOIX

Le nouveau café-rencontre de la Pelotière.

Les travaux du nouveau café-rencontre de la Pelotière ont débuté le 28 juin dernier suite à l'autorisation d'abatage des arbres. Les fondations ont ensuite été effectuées et la structure du bâtiment a été mise en place. Les travaux se poursuivent par l'installation des fondations intérieures, les façades et la cuisine. L'inauguration du café-rencontre aura lieu en septembre.

en octobre. Le chantier sera terminé en été 2015.

L'immeuble Voirie, route de Saint-Loup

90% des travaux sont déjà effectués, les panneaux solaires sont désormais opérationnels et la station de lavage a été mise en place. Les façades sont en train d'être repeintes.

Fleur d'eau

Ce projet rebaptisé Modulis se poursuit dans les délais. La dalle du sous-sol étant terminée, les étages vont pouvoir être construits. Le gros œuvre sera terminé pour le premier trimestre 2014. Le bâtiment, qui comprendra une surface totale de 8'600 m² de bureaux, sera disponible dès novembre 2014.

Quartier La Scie

Les travaux de démolition concernant le quartier de la Scie sont désormais terminés. Les dossiers de préparation d'exécution sont en cours et la construction devrait démarrer

BOXE: LE CHAMPION ROMAND

ARBER IBISHI FÉLICITÉ PAR LA MAIRIE



Le Versoisien Arber Ibishi, qui a remporté le titre de champion Romand de boxe des moins de 64 kilos le 15 juin dernier à Lausanne, a été reçu à la Mairie par le Conseil administratif en corps.

Le Maire, Patrick Malek-Asghar, ainsi que Cédric Lambert et Claude Genequand l'ont chaleureusement félicité pour son titre et l'ont assuré de leur soutien dans son nouvel objectif: décrocher le titre national lors des championnats suisses de novembre à Zürich.

Inauguration du nouveau Galaxy

L'inauguration du nouveau Galaxy, lieu de rencontre pour les jeunes, aura lieu le jeudi 19 septembre à 18h30. Elle se déroulera dans les nouveaux locaux situés dans l'ancien garage à vélos du CO des Colombières, route de Saint-Loup.

Prochain conseil municipal: lundi 16 septembre à 20h30

A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine auparavant sur le site www.versoix.ch. Ces séances sont ouvertes au public qui a la parole en fin de conseil.

Mairie de Versoix 18 route de Suisse
1290 Versoix. Tél. 022 775 66 00



Horaires: lundi à vendredi: 8h-12h. et 14h-16h30
Ouverture prolongée: le jeudi jusqu'à 19h30. Infos Mairie en continu sur versoix.ch. Abonnez-vous à notre newsletter.

UN 1^{ER} AOÛT FESTIF À VERSOIX

C'est dans une ambiance résolument festive que s'est déroulée la fête nationale à Versoix. Il faut dire que tous les ingrédients étaient réunis pour célébrer le 1^{er} août: un soleil généreux, des stands de nourriture à profusion, de nombreuses attractions telles que le défilé des lampions pour les plus petits, le feu d'artifice et bien entendu la guinguette.

Dans son discours, le Maire, Monsieur Malek-Asghar, a notamment voulu remercier «tous

ceux qui nous aident à faire que Versoix s'embellit et se modernise». Il a rendu hommage au Sauvetage «cette association d'hommes et de femmes qui veille avec dévouement et efficacité sur la vie des nombreux usagers du Léman». L'élu a également chaleureusement remercié la Musique municipale de Versoix et rappelé qu'elle a interprété en novembre dernier, à la Cathédrale Saint-Pierre, le Requiem Jenkins, avec une maestria époustouflante: «nombre d'entre vous s'en souviennent encore! Et bien! j'ai voulu que plusieurs minutes du feu d'artifice soient accompagnées et inspirées par la prestation de nos musiciens versoisiens à Saint-Pierre.»

Le magistrat a ensuite évoqué le futur quartier de Versoix Centre-ville, son nouveau centre commercial, son parking de 400 places ou encore le nouvel hôtel (voir l'article ci-dessus). Il a aussi souligné que «de telles réalisations sont possibles grâce à l'engagement de tous, mais aussi car nous avons la chance de vivre dans une région bénie des dieux. Ce qui n'a pas toujours été le cas.»

Le Maire est ensuite revenu sur le



Monsieur Patrick Malek-Asghar, en compagnie de Gilles Chappatte, Président du Conseil Municipal.

respect des différences et la recherche d'un équilibre entre les intérêts des uns et des autres «qui ne sont pas toujours un exercice facile, y parvenir est un travail de tout instant au cours de l'année, et de la responsabilité de chaque citoyen et citoyenne qui, par son vote, sa prise de position, façonne graduellement ce que notre région, notre pays devient, ou ne devient pas.»

Et de conclure: «Chers concitoyens, chères concitoyennes, n'hésitez donc pas à participer à la vie de notre cité et à y tenir un rôle, que ce soit au sein de la

municipalité, dans une association ou pour organiser une manifestation d'entraide, culturelle ou sportive.»

Quant à Gilles Chappatte, président du Conseil municipal, il a rappelé, après avoir lu le Pacte de 1291, que la volonté de quelques hommes, qui décident de prendre en main leur destin peut créer un héritage durable et d'une immense valeur. «Nos ancêtres au fil des siècles ont su cultiver cet héritage, le faire prospérer et évoluer. Notre démocratie participative est née de cette volonté et de ce travail pour devenir un magnifique cadeau, un héritage de grande valeur, que nous fêtons ce soir.» Le Président du Conseil municipal a incité le public à faire comme les trois premiers confédérés: «prenez en main votre destin et participez à la vie de votre quartier et de votre commune en donnant un peu de votre temps pour le bien commun.

Mais ce soir, ce que je vais vous demander, c'est de faire la fête, et surtout une belle fête.»

Et la fête fut belle!



Le Maire, Monsieur Patrick Malek-Asghar, lors de son discours du 1er août.

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

ÉCOLE & quartier 39 ans à apprendre, découvrir et rencontrer à Versoix

Afin de pouvoir vous présenter toutes nos activités pour cette nouvelle saison, nous vous attendons, dans le hall du collège des Colombières, pour notre

39ème SOIREE D'INSCRIPTIONS,

le mercredi 4 septembre 2013, dès 17h. où vous aurez la possibilité de rencontrer les responsables des activités proposées.

39^e saison

ÉCOLE & quartier

Soirée d'inscriptions
Mercredi 4 septembre 2013
 de 17h à 20h, Versoix
 Hall du Collège des Colombières

220 cours
 80 stages
 130 profs

inscriptions en ligne depuis notre site www.aeqv.ch

École 8 Quartier - Collège des Colombières
 1290 Versoix - Tél. 022 388 24 44 - info@aeqv.ch
www.aeqv.ch EDUQUA

Voici un aperçu des nouveautés pour la prochaine saison :

Escalade artificielle pour adulte, Cannage traditionnel, Peinture à l'encre de Chine, A la découverte de la forêt, Batterie informatique musicale, Quand tous les mots sont permis, L'enfance vagabonde, Yoga pour adolescents, Cuisine sans gluten et sans lactose, Peinture de Warhammer (Hobby Workshop), Pilates découverte (3 samedis découverte), Facebook & blogs, Massage Do In, Atelier saveurs santé, Programmation mémoire LED.

Vous trouverez les informations détaillées de nos activités sur notre site (www.aeqv.ch). Enfin, notre catalogue devrait déjà avoir été distribué dans votre boîte à lettres postale.

Nouveautés rentrée 2013

INSCRIPTIONS EN LIGNE !!

La mise en ligne des activités de notre prochaine saison sur notre site vous permettra d'effectuer votre inscription de cours en ligne.

Comment faire ? Connectez-vous sur notre site www.aeqv.ch. Dans la rubrique "Cours & inscriptions" choisissez votre activité et suivez les instructions données à l'écran.

Au terme de la procédure, vous aurez une place pré-réserve dans le cours choisi. Cette dernière vous sera confirmée, comme par le passé, par courrier postal une semaine avant le début de l'activité.

Pour ceux qui préféreraient continuer de s'inscrire de façon traditionnelle (avec nos bulletins d'inscriptions ou au moyen du bulletin détachable dans notre catalogue), c'est toujours possible.

Ecole & Quartier : Collège des Colombières - 1290 Versoix
Secrétariat : salle 332 (3^e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.
 Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 12-13:

www.aeqv.ch

CINEVERSOIX
 Route de St-Loup
 Versoix Parking gratuit à 50m.

Aula des Colombières

LE FIL ROUGE DE CINEVERSOIX: AMOURS, VERITES ET CINEMA

CinéÉdito :

Vend. 20 sept. 20h30



LE PASSÉ
 Asghar Farhadi, 2013, France/Iran, 2h08, vf, dès 14 ans
 Ahmad arrive à Paris de Téhéran pour divorcer de son épouse. Un scénario finement ciselé et la puissance de jeu des acteurs rendent ce thriller sentimental des plus palpitants. Prix d'interprétation féminine, Cannes 2013.

Samedi 21 sept. 20h30



PARADIS : AMOUR
 Ulrich Seidl, 2013, Autriche, 2h00, vo st fr., dès 16 ans
 Des quinquas autrichiennes vont au Kenya en quête de tendresse et de sexe avec des jeunes beach boys qui les appellent sugar mamas. Des images fulgurantes et sans tabou, un humour féroce sur nos sociétés de consommation sexuelle sans issue.

Dim. 22 sept. 18h30



GRAND CENTRAL
 Rebecca Zlotowski, 2013, France, 1h34, vf, dès 14 ans
 Un amour subversif au cœur d'une centrale nucléaire où les doses radioactives sont les plus fortes. Une mise en scène magistrale, des acteurs époustouflants (Léa Seydoux, Tahar Rahim). Prix François-Chalais, Cannes 2013.

Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, JV :
 Billet normal : 12.-
 Billets spéciaux : Jeune, AVS, chô., Aeqv : 10.-
 CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-
 Carte 5 entrées pour tous : 50.-
 Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-

CinéVersoix: case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

Le cinéma serait pour Wim Wenders l'art de voir avec compassion. L'équipe de CinéVersoix est bien de son avis et avec les premiers films programmés pour la saison 2013-14, rien de tel pour se rapprocher du monde des émotions mais aussi de questions essentielles à propos de la vérité dans les relations intimes et de la valeur de l'amour dans une société dominée par l'obsession du rendement. Ce qu'entend également privilégier CinéVersoix, c'est l'amour de la belle image, que ce soit du cinéma flamboyant ou du cinéma plus recherché dans la mise en scène. Le public devrait être comblé avec ces cinq premières projections automnales. Du côté des enfants, CinéPrim's commence l'année scolaire avec le désormais classique Azur et Asmar, une splendide aventure sous le signe de l'ouverture culturelle, de Michel Ocelot, l'auteur des Kirikou. CinéVersoix est ouvert chaque vendredi hors les vacances scolaires et un samedi et un dimanche par mois. L'horaire de la projection dominicale mensuelle a été déplacé à 18h30.



le vendredi à 16h30
 Le cinéma des 5 - 12 ans, également OUVERT À TOUS !

Ven. 20 sept. 16h30



AZUR ET ASMAR
 Michel Ocelot, 2006, France, 1h39, vf, dès 7 ans

Asmar et Azul, frères de lait, sont cruellement séparés mais se retrouvent aux pays des Djinns, un Orient rêvé aux vitraux lumineux. Un enchantement tant pour les yeux que pour le cœur !

TARIFS CINÉPRIM'S
 Entrée unique : 9.-
 Carte 4 entrées : 25.-
 Abonnement 13 films : 60.-

Ven. 27 sept. 20h30



THE GREAT GATSBY
 Baz Luhrmann, 2013, USA, 2h22, vo st fr., dès 12 ans
 DiCaprio incarne le héros de l'œuvre de Scott Fitzgerald, entre jazz et démesure des années 1920. Musiques anachroniques (Gershwin côtoie Beyoncé), le film renvoie aux USA juste avant la crise de 2008, inégalitaires et arrogants. Flamboyant !

Films prévus en octobre à Versoix

Vendredi 4 oct. à 16h30 : (Prim's)

L'ÂGE DE GLACE 4

Vendredi 4 oct. à 20h30 :

LES BEAUX JOURS

Vendredi 11 oct. à 20h30 :

HANNAH ARENDT

Samedi 12 octobre à 17h30 :

NAZISME : LES HESITATIONS DU CICR

Samedi 12 octobre à 20h30 :

LE CONGRÈS

Dimanche 13 octobre à 18h30 :

GINGER ET ROSA

Vendredi 18 oct. à 16h30 :

(Prim's)

BOULE ET BILL

Vendredi 18 oct. à 20h30 :

FRANCES HA

AVIS!

L'équipe des bénévoles de CinéVersoix aimerait s'étoffer avec des personnes désireuses de partager leurs compétences et leurs passions dans des tâches propres à la communication, la comptabilité ou autre. Contact: 022 755 27 18 ou aux caisses de CinéVersoix.

Marc Houvet

Demandez les programmes



www.cineversoix.ch

AGENDA

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur versoix.ch, les sociétés versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois à c.wyss@versoix.ch. Retrouvez l'agenda complet sur versoix.ch

MER 4 SEPT

de 9h30 à 17h00, terrain du Model Club, rte de Sauverny

de 17h00 à 20h00 dans le hall du C.O. des Colombières

INSCRIPTION AUX COURS AEQV

210 cours annuels, 90 stages et 40 nouveautés. NOUVEAU : inscription en ligne sur le site AEQV.CH

SAM 7 SEPT

de 10h00 à 17h00, 4 ch. Ami-Argand

EXPOSITION DES LAMPES ARGAND

JOURNEES EUROPEENNE DU PATRIMOINE

Exposition des lampes de 10h00 à 17h00. Visite de l'ancienne manufacture royale de Versoix-la-Ville à 11h00 et à 15h00, sous la conduite de M. Gérard Deuber, archéologue, et des membres de l'Association Patrimoine Versoisien (APV).

dès 9h00 au Cynodrome de Versoix, rte de Sauverny

CHAMPIONNAT D'EUROPE DE COURSE DE LÉVRIERS

Plus de 300 lévriers Samedi : Afghan, Azawakh, Barzoi, Deerhound, Galgo espagnol, Greyhound, Irish Wolfhound, Magyar-Agar, Saluki, Sloughi
Dimanche : Whippet & Petit Lévrier Italien.

www.slcl.ch

**SAM 7 SEPT
DIM 8 SEPT**

16h00, Stade Municipal

FC VERSOIX FC COMPESIÈRES

Port-Choiseul

CRITÉRIUM SURPRISE

Tous les détails sur cnv.ch

DU 11 SEPT AU 15 SEPT

à Port-Choiseul

CHAMPIONNAT SUISSE DE LASER

Tous les détails sur cnv.ch

**SAM 14 SEPT
DIM 15 SEPT**

Eglise Catholique

KERMESSE DE LA PAROISSE CATHOLIQUE DE VERSOIX

Avec un grand vide-grenier prévu le 14 septembre (à noter que le succès a été vif l'an dernier et a amené grand nombre d'acheteurs et visiteurs).

LUN 16 SEPT

à 20h30 à la Maison du Charron, 6 rue des Moulins

CONSEIL MUNICIPAL

L'ordre du jour est disponible sur versoix.ch

SAM 21 SEPT

à Port-Choiseul

LA DOUBLE NORTH SAILS

Tous les détails sur cnv.ch

DIM 22 SEPT

15h00, Stade Municipal

FC VERSOIX FC OLYMPIQUE DE GENÈVE

Renseignements sur le site internet du FC Versoix www.fcversoix.ch

DU 23 SEPT AU 30 SEPT

Au secrétariat du RADO, 1 ch. César-Courvoisier, horaires sur www.versoix.ch

INSCRIPTIONS AU CENTRE AÉRÉ D'AUTOMNE

Le centre de rencontres de Versoix le Rado organise le centre aéré d'automne du 21 au 25 octobre 2013 pour les enfants scolarisés et jusqu'à 11 ans.

DU 26 SEPT AU 29 SEPT

Route de Sauverny, haut de Versoix

FINALE DU CHAMPIONNAT SUISSE D'ATTELAGE

Le Geneva Horse Driving 2013, finale du championnat suisse d'attelage aura lieu pour la 1ère fois à Versoix. Découvrez les «Ben-Hur» des temps modernes qui doivent allier vitesse, fougue, contrôle et finesse de conduite au travers d'un mélange d'obstacles artificiels et naturels.

+ d'infos sur ghdc.ch

**VEN 27 SEPT
SAM 28 SEPT**

Dès 18h00 à Lachenal

LA GALLAGIU

8ème édition de la célèbre Fête de la bière. Plus de 30 sortes de bières à déguster avec modération dans une ambiance festive et musicale (chaque soir un concert !).

Découvrez le programme complet sur gallagiu.ch

**SAM 28 SEPT
DIM 29 SEPT**

à Port-Choiseul

CHALLENGE BOUBOU

Tous les détails sur cnv.ch

SAM 28 SEPT

à 09h00 à la Bibliothèque, 2 rampe de la Gare

BÉBÉ BOUQUINE

Accueil des tout-petits (dès 9 mois) avec leurs parents pour un moment de découverte du livre.

à 11h00, Maison du Charron, 6 rue des Moulins

Vernissage

EXPOSITION AU FIL DE L'EAU LA VERSOIX

A l'occasion de la parution du livre «Au fil de l'eau La Versoix». Exposition de photographies, aquarelles et textes. Vernissage en présence des auteurs, François Mottu, Eric Alibert et Marc Fessler. Exposition du 28 septembre au 13 octobre 2013

Ouverture
Jeu-ven 16h00-19 h00
Sam-dim 14h00-17h00

<p>JEU 12 SEPT 20h30 - portes 17h00 - entrée libre</p> <p>LES VOIX DU DÉSERT</p> <p>Einat Betzalel Hakim Boukhit</p> <p>Einat est née et a grandi dans un kibboutz en Israël d'une famille Juive-Yéménite. Hakim est né dans une famille musulmane en France. Ils tissent un répertoire unique inspiré du folklore juif et soufiste. Une expérience inoubliable à travers un voyage dans la musique du Moyen Orient. Des chants folkloriques revisités, des prières et des chansons originales embrassant un humble message de paix et de tolérance dans un monde où il est aujourd'hui difficile de cohabiter.</p>	<p>VEN 13 SEPT 21h00 - portes 17h00 - entrée libre</p> <p>Novasonic Tribute to oasis</p> <p>Oasis est issu du phénomène "Brit pop" des 90's ils ont rempli les stades du monde entier de 1994 à 2009. Il existe plusieurs tributes d'Oasis dans le monde, un seul pour la Suisse et la France ! Novasonic est le premier tribute francophone de OASIS. Novasonic fait à présent, revivre la magie en reprenant les plus grands succès de Oasis (Rock'n'roll star, wonderwall, Champagne supernova, Lyla...)</p>	<p>VEN 20 SEPT 21h00 - portes 17h00 - entrée libre</p> <p>9pm</p> <p>9pm, c'est l'histoire de 4 jeunes musiciens passionnés ayant baigné dans l'univers de la musique depuis leur plus tendre enfance. C'est en Février 2013 que le groupe forme 9pm, groupe Rock aux influences Indie, Funk, Bossa, Reggae et du Jazz. Leur force réside dans l'alliance d'une amitié solide, et d'une symbiose musicale qui se ressent dans leur jeu scénique parfaitement en place. Pleins d'énergie, les 9pm vivent par et pour la musique!</p>	<p>SAM 21 SEPT 21h00 - portes 17h00 - entrée libre</p> <p>PAGODE DA CAVES</p> <p>Parmi les meilleures facettes du Brésil on trouve sa musique et l'ambiance de ses soirées. Pagode da Cave présente des authentiques musiciens des genres populaires que sont la samba et le pagode, dont les racines se trouvent à Rio et São Paulo. Soirées décontractées et une ambiance comme si on y était...</p>	<p>DIM 22 SEPT 21h00 - portes 17h00 - entrée libre</p> <p>ILAN ZAJTMANN jeune prodige</p> <p>Né le 8 mars 2001, Ilan étudie le piano avec son père depuis l'âge de 3 ans et demi. À l'âge de 11 ans, il obtient, à l'unanimité du jury, son DEM avec mention très bien. Ilan se produit régulièrement en récital. En mars 2013, il obtient le premier prix avec félicitations, à l'unanimité du jury au concours d'interprétation musicale du Lion's Club.</p>	<p>JEU 26 SEPT 20h30 - portes 17h00 - entrée libre</p> <p>THREE HOURS PAST MIDNIGHT</p> <p>Fondé en décembre 2012 à Genève, Tree hours past midnight est un groupe de blues composé de deux musiciens expérimentés (Laurent Gillieron, guitare et Pascal Quintod, drums) et de deux jeunes prodiges (Antoine Gillieron, basse et Chloé Emch, chant).</p>	<p>VEN 27 SEPT 21h00 - portes 17h00 - entrée libre</p> <p>The Phew!</p> <p>The Phew est un groupe de musique réunissant six jeunes de 17 à 21 ans qui partagent une même passion. Depuis sa création en 2011, The Phew tente d'acquiescer un public de plus en plus large en essayant de partager sa musique, son énergie et sa bonne humeur. Les six membres du groupe ayant chacun une influence propre à eux-mêmes, utilisent ces différences pour donner un mélange nouveau et original. Passant du blues, à la soul, du funk à la pop avec une touche de reggae, ils ont créé un univers musical captivant, doux et coloré : leur univers!</p>
---	--	---	--	--	--	---

La Gallagiu - 8ème édition



Chers amatrices et amateurs de bonnes bières,

Le Festival de la GALLAGIU est de retour pour sa 8ème édition consécutive et, comme à l'accoutumée, celui-ci est destiné à toutes celles et ceux qui apprécient les bonnes bières,

Grande nouveauté
Toutes les bières en bouteille et à la pression seront disponibles le vendredi et le samedi dont la fameuse « CHIMAY TRIPLE 150ÈME » que l'abbaye de SCOURMONT a brassé en quantité très limitée pour son 150ème anniversaire. Vous aurez également le loisir

de découvrir et déguster nos 30 sortes de bières venant de tous les horizons, chacune avec son histoire et ses traditions, sans oublier la bière de la Gallagiu, brassée par le DOCTEUR GAB'S.

Comme l'année précédente, ce sont à nouveau deux groupes que nous vous proposons :

Vendredi :
RED STAR SYSTEM
Stephane, Angel, Antonio et Emilio, 4 garçons dans le vent, qui aiment se perdre sur les chemins de la musique des années 70 à nos jours avec des reprises ROCK qui ont accompagné plusieurs générations.

Samedi :
THE REDLINE (dont 3 ex-membres du groupe GORA)
Groupe genevois composé de 4 irréductibles rockers, qui vous feront redécouvrir la musique des années 60 à nos jours, en vous offrant quelques heures de ce plaisir brut comme ils se plaisent à le dire.

La Gallagiu, c'est aussi l'occasion de récolter des fonds qui, chaque année, sont destinés à une association qui œuvre pour le bienfait de l'enfant.

Cette année, c'est l'association ASPEDAH, Association Suisse romande de Parents d'Enfants avec Déficit d'Attention, avec ou sans Hyperactivité qui a été choisie. (www.aspedah.ch).

Depuis 2006, c'est déjà Frs 33'000.-- qui ont été reversés à des institutions et qui ont apporté à des enfants malades un peu de bonheur et de réconfort. Pour rappel, ce sont Frs 5'000.-- que nous avons reversés à l'association MILLE-PATTES lors de l'édition 2012.

Un grand merci à tous !
Et finalement, la Gallagiu c'est aussi une cinquantaine de béné-

voles sans qui rien ne serait possible, un staff cuisine dont les mérites ne sont plus à vanter ainsi qu'un service NEZ-ROUGE à disposition des fêtards.

Nous remercions nos sponsors, nos donateurs et nos inestimables bénévoles ainsi que nos familles et amis, qui d'année en année nous renouvellent leur confiance pour cette passion.

Le Comité.



Conseil Municipal du 24 juin

Vous pouvez découvrir le compte-rendu du Conseil Municipal de juin sur notre site Versoix-region.ch

La corolle fête ses 30 ans

LA COROLLE : UN ETAT D'ESPRIT AVANT TOUT

La Corolle est une association versoisienne faisant partie des 140 Communautés de l'Arche de Jean Vanier établies à travers le monde. Elle accueille les personnes souffrant d'un handicap mental et ou physique. La présidente de La Corolle et son directeur, Nicoletta Cacitti et Peter Rothrock, nous ouvrent les portes de leur établissement. L'institution genevoise «La Corolle» vit une démarche de proximité depuis trente ans avec les personnes accueillies et souhaiterait plus d'interaction avec les Versoisien, pas si simple à faire entendre tant le sujet semble délicat.

Le premier foyer et siège de l'association se situe à Ecogia, et regroupe une dizaine de personnes handicapées et des assistants. La Corolle compte quatre foyers d'habitations dont « La Rencontre » à Mies, « Le Puits » à Collex-Bossy, «La Colombe» à Versoix et « Le Sarepta » à Ecogia. Un extraordinaire développement en trois décennies d'existence. « Nous conserverons notre état d'esprit familial. Ce n'est pas notre objectif d'accueillir trop de personnes avec handicap par foyer. Dans ces lieux de vie, chacun doit se sentir chez soi », déclare Mme Cacitti. Une trentaine de personnes occupent à ce jour les quatre foyers.

L'originalité des communautés de l'Arche se situe dans l'espérance qu'elle met dans les personnes handicapées. «Nous avons tant à apprendre de leur part. Chacun trouve sa place et partage ses dons avec les autres», lâche M. Rothrock. Cette philosophie de fraternité a également débouché sur la création de quatre ateliers permettant aux personnes accueillies de s'exprimer à travers plusieurs activités :

- **Les P'tits bonheurs**
Les personnes souffrant d'un handicap plus lourd apprennent les gestes essentiels de la vie via la musique, des promenades ou des massages.
- **La boîte à tissus :**
Situé à Choiseul, cet atelier propose des travaux de production tels que le repassage, la couture ou autres décorations.
- **Le jardin des saveurs :**
Cette activité est réalisée en nature dans le jardin due « Sarepta ». Cueillette de fruits, confitures artisanales, tondeuse mais également les « K-LUMET », petits bout de bois ficelés réputés pour faciliter la mise en route de feu.
- **La bonne impression :**
actuellement six personnes s'initient au travail d'imprimerie et

de reliure avec pour but l'intégration et la valorisation en société. Ils assurent de A à Z la production de carnets, de cahiers ou d'agendas et toute une multitude de produits revendus sur les marchés ou à différentes entreprises passant commande. Tous les produits sont en vente dans leurs ateliers respectifs ou au siège de l'association.

Ces infrastructures sont le fruit d'un travail de longue haleine.

Cette année, La Corolle fête son 30e anniversaire, il s'y organisera le 21 septembre dès 10h30 une grande manifestation.

Tous les curieux peuvent s'inviter au 24, chemin d'Ecogia.

Il s'agit d'un principe primordial : ici, « la porte restera ouverte toute l'année pour tout le monde, mais elle ne se pousse pas assez souvent », selon M. Le Directeur. Après toutes ces années de dur labeur, l'institution veut s'ou-

vrir davantage vers l'extérieur, face à la population active et locale. Des démarches sociales ont vu le jour, mais sans résultats probants. Un besoin d'enracinement se fait sentir, une évolution est en œuvre, mais elle ne peut se réaliser sans l'aide d'autrui.

De par cette belle volonté de se confronter à tout horizon, l'association organise, le 31 octobre 2013 à 19h30 dans l'auditoire Marcel-Jenny aux HUG, une table ronde sur le thème de la fragilité et sa faculté d'agir comme moteur de l'évolution.

La force de La Corolle est la mise en valeur de ces personnes avec un handicap sans préjugés ou propos dénigrants.

« On donne mais on reçoit tellement en échange, ça n'a pas de prix. En s'ouvrant aux autres, nous faisons preuve d'évolution. Nous sommes désormais prêts à interagir avec nous les acteurs de la réalité locale », confie Mme Cacitti, heureuse de pouvoir transmettre le message.

Nous les quittons dans ce cadre idyllique à Ecogia, avec la conviction que chacun à son échelle peut apprendre des autres.

Julien Payot

Cynodrome de Versoix

LE GRAND RENDEZ-VOUS DE L'ANNEE 2013



CHAMPIONNAT D'EUROPE DE COURSES DE LEVRIERS

LES 7 ET 8 SEPTEMBRE 2013

dès 9 heures

CYNODROME DE VERSOIX

Route de Sauvigny/chemin des Douves

Les meilleurs lévriers d'Europe seront en compétition pour représenter leurs pays

Organisation :

SOCIÉTÉ LÉMANIQUE DES COURSES DE LEVRIERS

Pour tout renseignement :

Président Alexis Marrone Tél 079 336 16 71 ou

Cynodrome de Versoix, Tél 022 755 18 00 ou 078 632 33 02



PUBLICITE

Venez ramasser vos pommes directement dans le verger...



... du lundi au samedi
9h30 à 12h00 et 13h30 à 16h30

Domaine de l'Orcy
Mercier Claude Ch. de l'Orcy 20 1239 Collex-Bossy
Tél: 079 449 10 12

SUR PRÉSENTATION DE CETTE ANNONCE
5.-frs de rabais à l'achat 20kg de pommes en auto-cueillette

PUBLICITE

Dr Stevan Jovanovic
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique
F.M.H.

Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave

Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)
Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)
1290 Versoix
Tél: 022 755 04 70



Nuits chaudes à Versoix

Petite annonce

Pour la 1ère fois à Versoix... Chemin de la Braille 27... Adorable blonde, 22 ans au visage d'ange, très coquine et chaude.. Des fesses ...

doivent supporter le va-et-vient incessant de voitures conduites par des mecs en «manque»...

Et elle n'est pas toute seule, il y a 5 «locataires» !

Bon été !

Et il paraît que tout ça est légal...

Merci pour les voisins qui jour et nuit

Serge Pellaton

**Ensemble, construisons
l'avenir de Versoix**



LISTE N° 5 

**Unissons nos forces
pour l'avenir
de Genève !**



Site
sebastienkaech.ch
Facebook
fbl.me/skge
Email
elections2013@sebastienkaech.ch



SÉBASTIEN KAECH

CANDIDAT AU GRAND CONSEIL

www.pdc-versoix.ch

aimerversoix@pdc-versoix.ch

PLR
Les Libéraux-Radicaux Versoix

Election au
Grand Conseil
du 6 octobre

Votez et faites voter pour notre Maire,



**Patrick
MALEK-ASGHAR**

Votez la liste PLR ou ajoutez
Patrick Malek-Asghar
sur votre bulletin.

Pour défendre Versoix et notre région au parlement cantonal, nous avons besoin d'un député avec des compétences et un dynamisme reconnus !

Saviez-vous que la rive droite du lac ne compte plus aucun député d'aucun parti ?

Education, sports, emploi, urbanisme, circulation, TPG, environnement et nuisances : tout cela se traite avec le Canton. Sans députation nous manquons de relais, aussi pour les autorités communales.

Patrick Malek-Asghar pourra assurer ce lien avec efficacité.

L'enjeu est important et votre voix compte !

Il est candidat aux côtés de Elisabeth Böhler-Goodschip (Conseillère administrative du Grand-Saconnex), Mirko Righelè, Antoine Orsini (Conseiller municipal du Grand Saconnex) et Rolin Wavre (Conseiller municipal de Pregny-Chambésy). Soutenez-les aussi, ainsi que Sébastien Kaech, Versoisien candidat sur la liste PDC.

Jean-Marc Leiser et Cédric Miche
Co-Présidents PLR Versoix



Elections cantonales du 6 octobre 2013

Les candidats MCG de notre région

Le MCG présente 8 candidats de Versoix et région pour l'élection au Grand Conseil. Les candidats MCG de notre région seront notre relais au Grand Conseil en défendant les thèmes de l'emploi, de la sécurité, de la mobilité et tout ce qui peut améliorer notre vie quotidienne.



Et une candidate pour le Conseil d'Etat uniquement,
Delphine Perrella-Gabus
juriste et conseillère municipale de Versoix

A Versoix nous aurons quatre candidats :



Laïla Chaoui
Conseillère municipale



Antonio Angelo
Conseiller municipal



Luisa Schneider
Laborantine médicale



Rachid Bovet
Agent de sécurité

A Pregny-Chambésy nous aurons trois candidats :



Hafida De Vries
Conseillère municipale



Hakim-Alex Arherbi
Responsable de section



Patrice Schær
Fiscaliste



Christian Decorvet
Ancien président de la
fédération des pompiers

A Bellevue

Les Verts
Des priorités, des solutions pour Versoix

Les élections cantonales auront lieu cet automne. Chaque citoyen, par son vote, définira ainsi les grandes lignes d'actions de Genève pour les 5 prochaines années.

Nous, les Verts, proposons des solutions originales qui concernent les Versoisens.

Nous désirons donner la priorité aux transports publics afin de fluidifier toute la circulation à Genève, et nous permettre d'y descendre en voiture si nécessaire.

Nous nous préoccupons de la sécurité, en développant la présence humaine dans l'espace public. A Versoix, nous demandons constamment d'augmenter le nombre d'Agents de Police Municipaux.

Nous voulons que nos petits-enfants puissent vivre aussi bien que nous, nous encourageons donc massivement les économies d'énergie et préparons la transition vers une société sans le risque nucléaire, même si l'installation de panneaux solaires sur les toits communaux semble déranger certains.

Nous imaginons l'école comme une institution qui permet à chacun de trouver sa place dans la société, pas de sélectionner les meilleurs et d'en exclure les autres.

Enfin, nous nous engageons à construire des logements, de manière harmonieuse et raisonnable, en répartissant l'effort sur toutes les communes du canton. C'est pourquoi nous sommes le seul parti du Conseil Municipal à soutenir le référendum communal sur le PLQ Lachenal-Dégallier.

John Kummer, Président des Verts de Versoix



**Ça nous regarde tous !
Michèle Künzler et Antonio Hodgers,
au Conseil d'Etat, le 6 octobre**






**AVEC LES
SOCIALISTES,
FAITES LA
DIFFÉRENCE!**




Conseil d'Etat: liste N°1
Grand Conseil: liste N°2
Elections cantonales du 6 octobre 2013

Visite du chantier du gazoduc



niques employées.

Depuis la pose du premier tube, le 1er mars 2013 à Trélex, les travaux pour la construction du gazoduc Trélex-Colovrex ont subi des conditions météorologiques particulièrement défavorables.

Les travaux pour la construction du gazoduc entre Trélex (VD) et Colovrex (commune de Bellevue, GE) avancent selon la planification prévue, malgré un départ ralenti par des conditions météorologiques délicates. Les abondantes précipitations et basses températures des mois de mars, avril et mai, ont rendu les sols agricoles difficilement praticables. Cette situation exceptionnelle a engendré une modification du mode opératoire initialement prévu. Le train de chantier de ligne unique a dû être adapté avec la mise en place de 2 à 3 fronts d'attaque pour décaper les terres végétales. Ces changements répondent aux directives édictées par le pédologue dont la mission est le ménagement et la protection des sols. La mise en service du gazoduc reste planifiée pour la fin de cette année.

Le chantier a dû être arrêté à plusieurs reprises, et des plats bords (« plaques » de répartition de la pression des engins sur le terrain) ont dû être installés pour permettre la poursuite des travaux en ménageant les sols. Cette situation exceptionnelle a nécessité une adaptation du train de chantier qui se poursuit actuellement avec des fronts d'attaques répartis en des points différents.

Ces modifications, mises en place dans le respect des directives du pédologue, impliquent que les zones découpées et la fouille restent ouvertes plus longtemps que ce qui avait été initialement prévu. Ces changements n'auront en principe pas d'impact sur la mise en service du gazoduc prévue à fin 2013.

La construction des postes de Colovrex et Trélex permettant l'interconnexion du nouveau gazoduc au réseau de gazoducs existants avance selon le planning prévu. Le gros œuvre des bâtiments est terminé et la mise en place des installations de raccordement est en cours.

Les travaux sont placés sous la surveillance technique de l'Inspectorat Fédéral des Pipelines (IFP) qui contrôle les tra-

vau mécaniques, dont notamment les soudures des tubes qui sont validées sur les 24km du tronçon du gazoduc.

Quelques chiffres :

Longueur : 24 km dont 9 km sur Genève et 15 km sur Vaud
 Nombre de tubes : 1500
 Diamètre du tube : 400 mm (16")
 Caractéristiques : Tubes en acier, 7.1 mm d'épaisseur, protection intérieure en époxy, protection extérieure en polyéthylène et fibrociment.

Mesures de sécurité

Lors de la pose du gazoduc, toutes les soudures sont contrôlées par radiographie. Les radiographies sont ensuite soumises à l'Inspectorat Fédéral des Pipelines (IFP) pour validation des soudures. L'IFP contrôle le déroulement des travaux. Le gazoduc est enterré avec un recouvrement minimum de 1 mètre en terrain agricole, et de plus grandes profondeurs aux croisements de chemins et routes par exemple. Des dalles de protection ou des gaines de protection sont posées pour le passage sous les routes.

Lors de la mise en service du gazoduc, celui-ci est testé en le remplissant d'eau avec une pression d'environ 130 bar pour une exploitation du gazoduc autorisée finalement à un maximum de 80 bar. Ce test dure au minimum

24 heures. Durant la première année de service, puis tous les dix ans, on passe un robot nommé « piston instrumenté », qui permet de contrôler l'intégrité de la conduite sur la totalité de l'ouvrage et de détecter d'éventuels défauts.

Mesures environnementales

La construction du gazoduc entre Trélex et Colovrex implique un vaste programme de mesures environnementales qui concerne autant la faune et la flore que la protection des sols.

Pour assurer le suivi environnemental et pédologique durant la réalisation du gazoduc, Gaznat a mandaté un groupe de spécialistes chargés d'évaluer les éventuels problèmes environnementaux et écologiques susceptibles de se poser sur le chantier. Ceci tout en garantissant la mise en œuvre des obligations environnementales et conditions arrêtées dans la procédure d'approbation des plans.

Les mesures préparatoires consistent à la planification des défrichements hors des périodes de reproduction de l'avifaune, l'enherbement préalable de l'emprise du chantier (environ 6 mois avant le début du chantier), de manière à assurer une meilleure tenue des sols lors des travaux. Le déplacement de quatre nids de fourmis rousses (*Formica polyctena*, espèce protégée en Suisse) situés dans l'emprise du fu-

tur chantier. Le prélèvement d'oëillettes superbes (*Dianthus superbus*), espèce protégée au niveau national, avec mise en couveuse au Jardin botanique de Genève. Ces plantes seront réintroduites sur le site à la fin du chantier. Enfin, transplantations d'*Epipactis helleborine* (orchidées protégées) sur deux nouveaux emplacements situés en dehors de la zone de chantier.

Différentes mesures d'accompagnement telles que la protection des sols, la création d'une lisière étagée en bordure du chemin des bois de Versoix et de structures favorables à la petite faune, diverses mesures permettant d'éviter la propagation d'espèces végétales néophytes envahissantes, potentiellement présentes sur le tracé du gazoduc.

Des couloirs permettant le passage de la grande faune ont été maintenus durant les travaux. Durant la période de reproduction des batraciens, des barrières à amphibiens sont installées localement le long du tracé. Les individus récupérés sont déposés hors des emprises du chantier.

Encore quelques tubes à poser et, d'ici quelques mois, toutes traces du passage du gazoduc auront disparu, la nature reprendra ses droits.

Documentation Gaznat SA - Texte et photos G. Savary

C'est en compagnie de Monsieur Gilles Verdan, directeur adjoint de Gaznat et responsable des travaux, que nous avons visité le chantier du gazoduc de la frontière vaudoise à Collex-Bossy. Chantier exceptionnel qui ne manque pas d'attirer la curiosité par son envergure et les tech-



Parole de lecteur

Lettre adressée au Département de l'intérieur et de la mobilité, service de la renaturation des cours d'eau

Suite au déménagement des forains les habitants des immeubles situés au Nant-de-Crève-Coeur s'inquiètent de l'avenir de ladite place.

Les habitants aimeraient avoir la certitude que le passage au travers de ladite place soit maintenu et que l'éclairage soit assuré de nuit. En effet, le passage est le plus court accès à la gare,

aux écoles et aux commerces du centre de Versoix.

Je vous saurais gré d'étudier le problème actuel avant l'automne en espérant que vos services sauront nous rassurer.

Jean-Maurice Bloch

Et la réponse du service

Je comprends vos inquiétudes concernant le futur aménagement de la place libérée par les forains.

Actuellement, un projet est en cours de procédure d'autorisation de construire pour renaturer la Versoix en réaménageant son lit sur la rive droite. Ce projet du service de renaturation des cours d'eau du canton

de Genève permettra de créer une zone nature et de réduire les risques d'inondation. L'emprise de ce projet ne représente qu'un quart de cette place des forains, c'est l'emprise minimum pour garantir le passage des crues et sortir le reste de la zone d'inondation (c'est donc un préalable aux futurs aménagements). Ces travaux devraient se dérouler de fin 2013 (début 2014?) à 2015 (sous réserve de l'obtention de l'autorisation de construire et des crédits nécessaires et du déplacement des forains). Je tiens à préciser que ce projet conserve les possibilités de cheminement existant.

Mais, ce projet ne concerne pas les aménagements publics. En effet, un groupe de travail devrait se mettre en place avec, entre autres, la commune (en tant qu'utilisateur) et le service de la gestion de l'Etat de Genève (en tant que propriétaire). Ce groupe de travail, pour mener à bien ce projet d'urbanisme, prendra en compte vos demandes et besoins. Je profite de ce mail pour signaler que la commission des monuments de la nature et des sites a demandé à faire partie du groupe de travail pour ces futurs aménagements.

Franck Pidoux

PUBLICITE

PUBLICITE

Compagnie Foncière du Léman
 Immeuble WTC | Case postale 209 | 1215 Genève 15
A LOUER
 022 723 29 18 info@fonciere.ch

A Versoix, à 10 minutes de l'Aéroport International de Genève
Bâtiment industriel & administratif

Bâtiment neuf
 FORUM FAYARDS
 Contactez-nous pour une visite

Livré avec un faux plancher, des sanitaires et un système de rafraîchissement

FORUM FAYARDS
 www.forumfayards.ch

260 à 5'000 m²
 Bureaux et locaux encore disponibles
 Surfaces entièrement aménageables
 Loyer attractif: 270 frs/m²/an

PUBLICITE

Corderie-câblerie Axtmann

Vente, confection et pose de cordes, câbles, sangles, chaînes, filets et ficelles

Nous vous accueillons du lundi au vendredi de 07h30 à 12h00 et de 13h30 à 18h30
 Le samedi de 08h00 à 12h00

Route du Bois-de-Bay 28 - CH 1242 Satigny

Tél: +41 (0)22 341 40 56
 Email: jm.axtmann@coblox.com

Fax: +41 (0)22 341 40 57
 Web: www.coblox.com

PUBLICITE

Commencez les lundis le sourire aux pieds

Un pas vers...

Nicole Wicht
Réflexologue (ASCA)
 Espace Thérapeutique Rousseau
 29 rue Jean-Jacques Rousseau
 1201 Genève

Tél. 0033 682 67 74 67
 Mail: nicolewicht@orange.fr
 www.espacetherapeutiquerousseau.ch

PUBLICITE

POUR SOUTENIR LE REFERENDUM COMMUNAL

PUBLICITE

Pour soutenir ce référendum, vous pouvez charger la feuille à signer en passant par le site <http://versoix-region.ch> puis article PUBLICITE REFERENDUM AHQLAC

POURQUOI SIGNER CE REFERENDUM ?

QUE VISE L'AHQLAC ?

1. Tout d'abord, il est important de souligner que l'AHQLAC est pour la construction de logements mais en harmonie avec les constructions existantes du quartier

2. L'AHQLAC dénonce le déficit démocratique en matière de projet de construction de cette ampleur, et souhaite que la population

puisse s'exprimer sur ce PLQ, puisque les autorités versoisiennes et le canton ne semblent pas avoir entendu nos divers messages et contre-propositions

3. Ce projet prévoit des hauteurs de bâtiments et une densification jamais atteintes sauf au centre-ville de Genève, avec les nuisances trafic et manques d'infrastructures qui en résulteront

4. Versoix croît déjà plus que les autres communes, et notamment le double de la ville de Genève,

et 40% plus rapidement que le canton (voir statistiques ci-jointes). La qualité de vie baisse et les infrastructures ne suivent pas: ce projet prévoit par exemple la construction de 220 logements, alors que seules 140 places de parking sont prévues...

5. L'acceptation de ce PLQ par le canton créerait un précédent sur Versoix qui ne serait que le prélude à une édification massive de bâtiments de haut gabarit sur la Commune, notamment le long de la voie ferrée, avec l'effet «couloir» que cela créerait.



Depuis le 1er mars, Alexis Bidaux, éleveur de petit et gros bétail à Genthod, valorise la viande de son troupeau en vente directe sur son domaine.

Sa boucherie «Viande du Pré Vert» est ouverte du mardi au vendredi de 10h à 18h et le samedi de 8h à 16h.

Vous y trouverez de la viande de boeuf, agneau, chèvre, volaille ainsi que des produits du terroir selon la saison.

Route de Malagny 31 à Genthod
 tél/fax: 022 779 27 30



CLUB NAUTIQUE DE VERSOIX



Du 14 au 18 août 2013, vous avez pu admirer sur notre plan d'eau 190 optimists représentant 11 nations (Allemagne, Belgique, Danemark, Espagne, France, Grèce, Hollande, Italie, Roumanie, Russie, Suisse) venus participer au Championnat Suisse Optimist Swiss Open.

Le temps était au rendez-vous et malgré des airs très légers, les participants ont pu faire 6 courses. Le championnat a été remporté par Lennert Steelandt, Belgique, suivi de Fahrni Florian et Schupbach Jann, Suisse, et une belle 38ème place pour Lenormand Romain du CNV.

Les couleurs du CNV et de Versoix flottent maintenant dans 35 clubs en Europe, les responsables des différents clubs ont tous reçu le guidon du CNV (fanion d'un club en navigation)

Nous remercions tous les bénévoles et la Commune de Versoix pour leur magnifique travail.

Sans leur dévouement, ce championnat n'aurait pas pu ce faire.

Nous espérons que vous avez eu du plaisir à voir naviguer ces jeunes régatiers et nous vous donnons rendez-vous

du 11 au 15 septembre : pour le championnat Suisse de Laser où nous attendons 100 lasers

le 21 septembre : pour notre traditionnelle régata La Double North Sails

et le week-end du 28 et 29 septembre : le challenge Boubou pour tous nos jeunes régatiers qui vont pour certains participer à leur première régata .

Nos régatiers sont toujours très actifs, avec **Romuald Hauser** et **Yannick Brauchli** qui s'entraînent et participent aux régates 470 pour se qualifier aux



jeux olympiques 2016 et participent actuellement au championnat du monde.

Bryan Mettraux a rejoint **Lucien Cujean** dans l'équipe Tem Tilt Sailing Swiss Challenger for the Youth America's Cup. Après 8 huit mois de préparation, ils sont arrivés à San Francisco et son golden Gate Bridge pour disputer la Youth American Cup qui a débuté le 1er septembre.

Comme vous pouvez le constater notre club est très actif et si vous êtes intéressé par toutes ces belles aventures vous pouvez nous rejoindre.

Les nouveaux membres sont les bienvenus.

Toutes les informations sur nos activités sont sur notre site www.cnv.ch ou vous pouvez téléphoner à notre secrétariat pour de plus amples renseignements.

Nicolas Meylan



Football

« Je suis en intérim, j'attends un successeur qui devrait se confirmer bientôt »

M. Lacroix est l'actuel président du club du FC Versoix depuis moins d'une année. Il avait déjà occupé ce poste il y a vingt ans de ça. Il répond à nos questions sur l'avenir du club et du sport versoisien.

Pourquoi avoir accepté la présidence du club de Versoix ?

Je fais partie de ces personnes qui se dévouent pour une commune; ma famille m'a transmis ces valeurs. Mon grand-père était le plus vieux syndic de Suisse à Chavannes-des-Bois et mon père, secrétaire de la commune versoisienne pendant quarante années. C'est mon rôle d'accepter ce poste et je l'assumerai tant que je serai là.

Comment se porte le football Versoisien ?

Très bien, 17 équipes de juniors, 3 pour les adultes. Nous avons la chance de posséder de très belles infrastructures à la Bécassière.

Les jeunes sont-ils toujours autant attirés par ce sport ?

Bien évidemment, nous devons, la saison prochaine, refuser des inscriptions. Nous sommes beaucoup et j'ai pu lire dans la « Tribune de Genève » que

les jeunes à Versoix s'ennuient. Qu'ils viennent voir du monde, s'occuper avec toutes les activités qu'on leur propose et ne pas balancer qu'on ne s'occupe pas ici. La commune fait un travail formidable pour nous.

Comment se porte financièrement un club de cette envergure ?

Le budget du club avoisine les 225'000 Frs. On tourne tout juste, mais c'est la vie de tous les petits clubs. Il faut savoir qu'un carton jaune coûte 40 Frs et un rouge 120 Frs pour le club. Ce n'est pas le joueur qui met la main à la poche. Nous faisons également un geste pour les entraîneurs en leur donnant un billet de 1000 quand nous pouvons. Les publicitaires restent genevois pour la plupart, nous avons besoin des entreprises locales. C'est grâce à elles que nous pouvons vivre. On assure juste, mais c'est l'essentiel.

Le public se fait maigre, pour une ville de 13'000 habitants, lors des rencontres de 2e ligue, qu'en pensez-vous ?

C'est vrai. 25 entrées à 6 Frs, nous ne pouvons même pas rembourser les arbitres avec les bénéfices. Cela manque de supporters, peut-être que si notre club arrivait en tête du classement, ça apporterait plus d'engouement mais je n'en suis pas certain.

Julien Payot



Quels sont les objectifs de la première équipe pour l'année prochaine ?

Etre mieux classée. Avant de fixer la montée comme projet, il faut devenir clubiste. Se défendre pour la couleur bleue de Versoix, cela prime. La montée semble délicate pour la saison prochaine mais j'en ai déjà connu il y a vingt ans, alors pourquoi pas, mais c'est improbable.

Malgré ces belles infrastructures, auriez-vous d'autres revendications ?

Ce serait génial de construire un nouveau terrain, ce ne serait pas du luxe. J'adore les enfants et les refuser me chagrine énormément. La capacité est atteinte mais je comprends bien que la mairie ne peut pas financer tous les projets.

La présidence vous motive-t-elle toujours ?

Je continue jusqu'à ce que mon successeur arrive. Je suis ici en intérim. Des noms circulent, mais je n'en dirai pas plus. S'il y a un pépin, je resterai jusqu'au bout de cette magnifique aventure.

De villes en villes par Anouk

A lire sur notre site (versoix-region.ch) les aventures d'Anouk, notre envoyée spéciale, partie avec une amie à travers les Balkans. « Deux filles en voyage, seules dans les Balkans? Vous prévoyez des sprays au poivre au moins? Et

vous n'allez pas faire de stop quand même? ». Pas de réel trajet tracé, juste un rendez-vous à Istanbul pour le vol du retour. Le maître mot: improvisation. La suite sur notre site.

Ski-nautique de Versoix

Jérémy Collot remet ça !

Après avoir battu son record personnel d'une demi-bouée à Dommartin (FRA) il y a dix jours, Jérémy Collot a remis ça à Meuzac (FRA) le week-end dernier.

Non content d'avoir égalé son nouveau record en première manche, il le bat en 3ème manche d'une bouée et demie pour l'amener à réaliser la deuxième meilleure performance suisse de l'année avec 5 bouées à 10m75 (5/58/10.75) et gagner la compétition par la même occasion. Il se place actuellement 17ème du classement européen !

« Je me sentais bien, je suis en confiance alors je prends des risques mais je ne me pose pas trop de questions une fois sur l'eau » affirme-t-il affichant un



large sourire ! Cette saison Jérémy Collot est entré dans le 10m75 à chaque compétition et se prépare donc idéalement pour les championnats du monde qui auront lieu fin novembre au Chili !

« Je pense qu'avec mes perfs du mois d'août j'ai gagné mon ticket pour les mondiaux. La concurrence sera dure vu que tous les pros seront présents,

mais si je maintiens mon niveau de ski actuel j'ai une chance de pouvoir bien y figurer ! » Avant cela le Versoisien se rendra à Ioannina en Grèce pour les championnats d'Europe et d'Afrique début septembre. Là aussi, il compte bien faire de son mieux pour défendre les couleurs de la Suisse.

pour le CNV : Catherine Bochiud

Versoix Model Club : OVNI à gogo !

C'est le Versoix Model Club qui organise cette année le grand meeting international d'aéromodélisme expérimental qui aura lieu durant les journées des 7 et 8 septembre sur son terrain (route de Sauvigny - à côté du stand de tir).

Cette rencontre unique réunit des fous volants dont l'imagination débordante n'a pas de limite : leurs engins peuvent prendre la forme d'une tondeuse à gazon ou pourquoi pas d'une bicyclette ! Défier les airs avec de telles machines demande non seulement une habileté lors de la construction, mais aussi de la dextérité pour le pilotage.

Le public est cordialement invité à venir applaudir les prouesses de voltiges, mais aussi à admirer de près ces OVNI originaux et rencontrer leurs créateurs. Bien sûr, cantine et buvette sont prévues pendant la manifestation.

Pour plus de renseignements, on peut consulter www.versoixmc.com ou www.inter-ex.com.

Anne Lise Berger-Bapst

Grand Meeting International

Aéromodélisme Expérimental

28ème INTER-EX 7 - 8 Septembre 2013

Versoix Model Club
Route de Sauvigny

Restauration
Buvette
Snacks

Atelier Meuzac
VERSOIX
MODEL CLUB

Pour plus de renseignements, on peut consulter www.versoixmc.com ou www.inter-ex.com.

Un soutien pour nos sportifs

Il est bien connu qu'un frein majeur aux performances sportives des Suisses est le porte-monnaie. Que ce soit de l'argent pour payer un entraîneur, un endroit pour s'entraîner, les transports, autant de besoins que d'obstacles au succès. Ce problème touche tous les sportifs, qu'ils se battent dans l'élite de leur discipline ou simplement au niveau régional ou cantonal. Un site internet a donc été créé cet été afin de tenter d'y remédier et de permettre à chaque supporter de contribuer aux succès de ses sportifs préférés.

Créé notamment par les Suisses Mike Kurt (trois participations aux Jeux Olympiques en canoë-kayak), Fabian Kauter (triple champion d'Europe et triple médaille de bronze aux championnats du monde en escrime), le site www.ibelieveinyou.ch a pour but de permettre à n'importe quel internaute de financer des projets de différents sportifs suisses. Lorsqu'un athlète a soumis son projet aux administrateurs du site (par exemple une

recherche de fond pour s'acheter un nouveau canoë) et que celui-ci a été jugé sérieux, il est mis en ligne. Dès lors, il suffit de quelques clics pour le soutenir avec une promesse de don dont les internautes choisissent le montant.

Là où ce site se démarque d'un simple « sponsoring », c'est que les athlètes doivent indiquer le montant dont ils ont besoin et une fois que leur projet est en ligne, il n'y reste que pour une durée déterminée (50 ou 100 jours). Si au terme de ce délai la totalité des promesses de don n'atteint pas le montant total fixé par le sportif, les donateurs ne seront pas débités et l'athlète ne touchera pas un centime. Une autre particularité est que chaque sportif propose des petits cadeaux en fonction de l'importance du don. D'un simple « merci » sur les réseaux sociaux ou par carte postale à une rencontre avec l'athlète, toutes sortes d'attention récompensent les généreux donateurs. Certains offrent même des casques, ha-

bits ou autres accessoires qu'ils ont utilisés durant quelques compétitions. Un concept qui a fait ses preuves dans d'autres pays et que les fondateurs suisses espèrent implanter rapidement pour nos sportifs.

A l'heure actuelle le site est entièrement en allemand et donc très peu utilisé de notre côté de la Sarine, mais les administrateurs promettent une version française rapidement. Certains sportifs romands faisant équipe avec des alémaniques sont cependant déjà présents sur la plateforme, comme par exemple le joueur de beach-volley versoisien Sébastien Chevallier. L'idéal serait que de plus en plus de sportifs et équipes romands apparaissent sur cette plateforme et que les dons décollent, afin de fournir une aide précieuse à ces athlètes que l'on encense quand ils brillent, mais que l'on oublie trop souvent lorsque les résultats sont moins bons...

Gaëtan Chevallier



Rampe de la Gare 2
CH-1290 Versoix
Tél. : 022 775 66 80
bibli.versoix@worldcom.ch
www.versoix.ch

HORAIRES

Mardi	15h30-18h30
Mercredi	10h00-12h00 14h00-17h00
Jeudi	15h30-19h00
Vendredi	15h30-18h30
Samedi	10h00-12h00

A VERSOIX, DANS UNE AMBIANCE BON ENFANT, QUASI-FESTIVE : mini-atelier d'écriture

Le samedi 15 juin, après la dédicace de son nouveau livre « 80 pratiques d'ateliers d'écriture – soigner – récolter- transmettre », **Monique Janvier** anima un **mini-atelier d'écriture**. Il se déroula avec 7 personnes durant 40 minutes sur le thème « **A Versoix, dans une ambiance bon enfant, quasi-festive** ».

Nous rapportons ici quelques phrases que les participantes ont accepté de communiquer :

- ◇ A Versoix, je me souviens (la remémoration) :
 - Je me souviens, il y a avait un âne brun et têt. Arrêt forcé avec les enfants sur le chemin de l'école jusqu'au hi-han rituel.
 - Je me souviens, il y avait au bord de la route suisse une antiquaire qui vendait aussi des bassins en pierre. Pendant longtemps j'en convoitais un et quelle ne fut pas ma surprise de le recevoir en cadeau ! »
- ◇ A Versoix, il y a (le réel) :
 - Il y a une ouverture lacustre. Elle procure la sensation d'un horizon agrandi, d'une vision fluide vers plus loin.
 - Il y a une rivière. Si on la parcourt à l'envers, elle nous emmène sous mille et un feuillages jusqu'au fond des bois.
 - Il y surtout ce petit have de paix, recon de création où toutes les sensibilités se côtoient, font si bon ménage : l'atelier d'écriture.
- ◇ A Versoix, je rêve (l'imaginaire) :
 - Je rêve d'une ville idéale sans voitures, sans avions, sans laideurs.
 - Je rêve de façonner cette cité en une gigantesque fleur.
 - Je rêve d'effeuiller cette corolle en douceur.
 - Je rêve de laisser glisser sur chacun des pétales, le bonheur.



Accueil des tout-petits en famille pour un moment de découverte du livre :

31 août à 9h00
28 septembre à 9h00
12 octobre à 16h30
30 novembre à 9h00

Durée 45 minutes

Atelier d'éveil musical de la BULLE D'AIR



1 à 2 ans de 9h45-10h15 complet
et 3 à 4 ans de 10h30-11h00

Animation gratuite !
Une session de 3 vendredis :
13 septembre,
11 octobre et 15 novembre

Sur inscription !

Prix Chronos 2014, c'est parti !



Vous êtes un **senior intéressé** par l'avenir de la jeunesse et appréciez de dévorer des romans ? Tu as entre **10 et 12 ans** et tu adores lire et te poser des questions sur le monde ? Pourquoi ne pas rejoindre le jury du Prix Chronos 2014 ?

Le prix Chronos 2014 propose de lire **5 ouvrages** entre **septembre 2013 et fin février 2014** et de désigner, par vote, votre livre préféré.

Dès septembre vous trouverez la sélection à la Bibliothèque et vous pourrez vous inscrire.

MERCREDI 6 NOVEMBRE

"Contes en musique !" par **Anne-Claude Laurent** et **François Cerny**

de la **COMPAGNIE DES CONTES JOYEUX**

10h30 "Comme des bêtes !" Tout public dès 5 ans



14h30 "Règlement de contes !" Tout public dès 7 ans

Depuis le mois d'août, lors de votre passage à la Bibliothèque, vous avez pu faire la connaissance d'un nouveau visage : celui de notre collègue, **Sophie Rondags, bibliothécaire**, venue renforcer notre équipe. Aussi vous avez sûrement rencontré **Aurélié Gindre, étudiante-bibliothécaire**, engagée depuis presque une année déjà, pour une durée indéterminée.

1er Août à Chavannes-des-Bois



On ne parle pas beaucoup dans notre journal de cette petite commune vaudoise de 830 habitants affiliée à Versoix dans bien des domaines, frontalière aussi avec la France, et qui gagne à être connue.

Cette année, c'était au tour de Chavannes-des-Bois d'organiser la fête patriotique. Fusionnée relationnellement avec Mies et Tannay, à tour de rôle on prend la relève.

Ce fut donc une belle réussite, tant la population chavannaise avait mis le cœur à l'ouvrage sous l'impulsion et le dynamisme de son syndic M. Stephan Comminot et de ses conseillers.

C'est avec grand plaisir que les habitants de ces trois villages, des amis voisins et tous ceux qui manifestaient le désir de vivre quelque chose de différent à l'air libre, en pleine campagne, de se retrouver sous les tentes ou sur les bancs dans les prés. Tout était parfaitement organisé et l'enthousiasme, le sourire, la joie se lisaient dans tous les cœurs et sur tous les visages.

Dès 19h, la variété des mets attiraient familles, autorités, visi-

teurs, musiciens à apprécier les bons petits plats et les boissons. Les enfants dégustaient leurs friandises en se faisant maquiller ou s'exerçant à différents jeux appropriés à leur âge (ateliers de cirque, baptême de poneys entre autres). Chacun trouvait son bonheur.

Dans une autre parcelle de pré se dressait la pyramide d'un grand feu de bois, qui intriguait les petits. Les pompiers de service leur donnaient les renseignements voulus.

Déjà à 16h, un concert de cinq cors des Alpes de l'Ensemble Folklorique de Meyrin annonçait la couleur de cette fête patriotique. Elle débuta à 21h par le cortège aux lampions avec fanfare.

Préalablement un lancer de ballons multicolores, choisis et éti-quetés par les enfants s'éleva dans le ciel tel un vol d'oiseau sillonnant les grands espaces.

Musique en tête, autorités de Chavannes, Mies et Tannay avec flambeau à la main, suivies des enfants avec leurs lampions allumés aux formes diverses, portedrapeaux des communes, population et camion des pompiers

fermant la marche, défilèrent dans tout le village, accueillis et applaudis par ceux qui les attendaient à leur retour.

L'heure des discours sonna. Le syndic de Chavannes souhaita la bienvenue à tous, remerciant les autorités voisines d'être présentes, tous les organisateurs, les bénévoles, les musiciens qui prirent part à la réussite de cette soirée, sans oublier la population du coin et de bien des alentours venus à la fête.

Debout, à la lumière des torches, des bougies, on entonna avec le soutien de la fanfare l'hymne national, ranimant en chacun la flamme patriotique. Et le feu s'alluma, hésitant, puis embrasant peu à peu cette immense pyramide de bois, chaleur des cœurs, chaleur de l'air, chaleur du temps sous le regard émerveillé des enfants, entourant ce feu magique tel une couronne d'étoiles autour de lui.

Rien ne vaut une fête sans feux d'artifice ! Génial ! Vingt minutes de bonheur dans la variété des sujets et formes lumineuses que dans la musique l'accompagnant. Un vrai plaisir, joie, détente et fierté de reconnaître aussi tel ou tel morceau que l'on fredonnait.

Et l'on termina, comme partout par le bal animé par l'orchestre Wednesday jusque tard dans la nuit, où chacun y allait de son pas de danse favori.

Merci chaleureux et félicitations à tous les organisateurs, au syndic de Chavannes et à ses administrés qui ont permis à tous et à chacun de fêter joyeusement et de repartir le cœur comblé et des souvenirs lumineux pleins la tête.

Lucette Roby

1er août à Versoix

Dans un décor de rêve !

Les organisateurs de la fête nationale n'auraient pas pu rêver d'un meilleur décor pour leur soirée. Le lac et le ciel s'étaient transformés en un écrin de couleurs et, en début de soirée, la température est devenue agréable pour la tenue de cet événement. Le quai était bondé d'un public heureux.



Le Sauvetage a organisé toute la partie restauration (cantine et buvette), la Musique Municipale a donné un concert, alors que la Commune a mis sur pied les feux d'artifices suivis de celui de joie. Les Sapeurs-Pompiers quant à eux veillaient à la sécurité, particulièrement dans la zone dévolue aux pétards.

Depuis le bateau du sauvetage, M. P. Malek-Asghar a évoqué

dans son discours les personnes qui ont contribué à la création des conditions agréables dont notre région profite. De 1589 (destruction du fort de Versoix) à nos jours, quel chemin parcouru ! Il a rappelé la contribution des nombreux bénévoles qui rend la vie locale encore meilleure, soulignant le dévouement de ceux qui permettaient cette soirée. Afin de les remercier, le premier thème musical accom-

pagnant les feux d'artifices était un morceau que la MMV a joué en novembre 2012 à la cathédrale St-Pierre. M. Gilles Chappatte a lu le Pacte de 1291.

La soirée s'est achevée avec un bal animé par Maxime.

Photo : un écrin de montagnes et lac - décor magnifique pour la fête.

Anne Lise Berger-Bapst

La feuille d'Avis Officielle FAO

Pour connaître toutes les nouvelles parues dans la feuille d'Avis Officielle de Genève concernant Versoix il vous suffit d'aller sur notre site :

versoix-region.ch

Vous pouvez aussi aller à **bibliothèque**

qui est abonnée à la FAO et vous pourrez consulter la Feuille d'Avis chaque fois qu'elle paraît, deux fois par semaine, le mardi et le vendredi.

Concerts classiques aux Caves

Dimanche 22 septembre à 17h30

Portes dès 17h – Entrée libre – Chapeau à la sortie - 6. Rte de Sauvigny, Versoix

Ilan Zajtmann, Pianiste,
Virtuose de 12 ans !



Salvador de Bahia au Brésil en 2011, où il interpréta le concerto n° 1 de Beethoven reste un temps fort de sa vie musicale. Ilan entre en classe de 3ème et suit sa scolarité par correspondance.

Au programme des oeuvres de

Beethoven sonate « La Tempête » opus 31 no.17
Mendelssohn Rondo capriccioso opus 14
Franz Liszt Rhapsodie no.11
Rachmaninov Elégie et Polichinelle.

Texte et photo : BS/JR

Ilan étudie le piano depuis ses 3 ans et demi, d'abord avec son père pendant 3 ans, ensuite au conservatoire de Lyon puis à celui de Genève où durant deux ans il suit le programme Musimax. Il poursuit ses études de piano en classe de perfectionnement et participe à des masterclass et se perfectionne

avec Igor Lazko rencontré à l'Académie d'été de Flaine. Il est le lauréat de nombreux concours et premier prix du concours d'interprétation musicale de Lion's Club. Le concert de

Réservez les dates des prochains spectacles classiques aux Caves Les prochains concerts et spectacles classiques aux Caves de Bon-Séjour de Versoix sont programmés :

Samedi 5 octobre à 20h30

Cabaret Chansons Véronique Mattana, chansons
Marie-Claire Roulin, accordéon

Dimanche 6 octobre à 17h30

Trio piano, alto, clarinette
Trion des Quilles, Mozart, Schumann, Bruch

Dimanche 10 novembre à 17h30

Piano 4 mains
Pia Bose et Antonio Pastor Otero
Musique Espagnole
Granados, Albeniz, Falla, Turina, Ravel

**Samedi 23 novembre à 20h30 et
Dimanche 24 novembre à 17h30**

Théâtre «Le Très Bas»
Miguel Fernandez

Dimanche 8 décembre à 17h30

Récital de Piano
Vanya Pesheva,
Pianiste virtuose de Bulgarie
Schubert, Chopin, Rachmaninov

Une programmation de
Brigitte SIDDIQUI

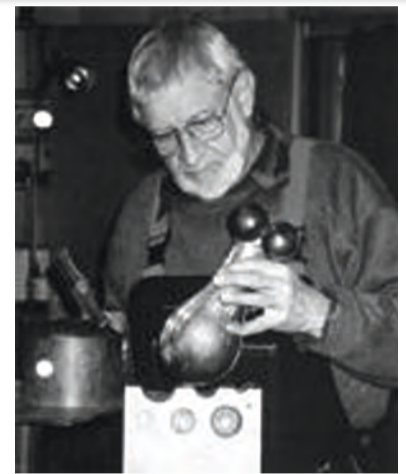
Atelier-Expo Pierre Siebold

**Artiste-sculpteur
PORTES OUVERTES
les 14, 15 et 21, 22
septembre
de 10h. à 17h.**

Pierre Siebold, né en 1925 à Bruxelles, a créé son atelier à Versoix en 1956 après avoir fait les Beaux-Arts à Genève, il s'est spécialisé comme sculpteur - forgeron d'art et a créé des oeuvres de toute taille dont une douzaine sont visibles dans des espaces publics à Genève et à Versoix. «Pitch» est l'un des rares artistes contemporains ayant pu vivre exclusivement de son art, en toute indépendance. Décédé en

automne 2012, son atelier est resté tel qu'il l'a laissé, dans le jardin construit de ses mains, au 257 route des Fayards. Sa fille Micha en ouvre les portes au public pour permettre la découverte des oeuvres qui s'y trouvent encore et de son espace de création, de ses outils, de ses dessins, etc. Quelques panneaux retraceront son parcours.

Une belle occasion de découvrir ce lieu d'exception qui révèle l'artiste, versoisien de coeur, dans ses méditations.



257 route des Fayards
1290 Versoix

Pierre Dupanloup

<http://pierre-siebold.com>

Les Croquettes à Collex



25 ans cette année et propose toute une série de spectacles dans la région. Une étape est prévue à la Chapelle de Collex (chemin de la Fruitière) durant le mois de septembre.

Les enfants dès 4 ans peuvent venir applaudir «Trésor dans la Glace» où Nanuk et Youpik découvrent un trésor. L'avidité de leurs parents provoque une catastrophe écologique. Les représentations auront lieu le mercredi 25 septembre à 14h30 et 16h00,

le samedi 28 septembre à 14h30 et le dimanche 29 septembre à 11h00 et 14h30. Les billets seront en vente sur place 30 minutes avant le spectacle. Ils peuvent aussi être réservés à l'avance (022 880 05 16 ou croquettes@bluewin.ch).

Pour plus de renseignements:
www.lescroquettes.ch

Anne Lise Berger-Bapst



Art en Campagne

**Exposition d'art transfrontalière
5ème édition sous le thème
«Au-delà des bornes»
Du 6 juillet
au 7 septembre 2013**

Dimanche dernier ma femme Carla et moi nous nous sommes fait le plaisir d'une balade transfrontalière à vélo à la recherche de bornes et de leurs implications. Il faisait beau comme tout – un ciel très bleu, une petite brise, une atmosphère paisible.

Chaque été depuis 2009, les communes de Collex-Bossy (CH) et Ornex (F) organisent des expositions d'oeuvres d'art en harmonie avec la nature environnante, notamment de sculptures que le visiteur peut découvrir au fur et à mesure d'un parcours de 6 km zigzaguant le long de la frontière franco-suisse, dans les champs agricoles prêts à la moisson et dans la forêt verdoyante.

Cette année, la cinquième édition de cette formidable initiative a été organisée par un comité d'amis de l'art plastique et de bénévoles tels que Dr. Alfons Noll, ex-conseiller juridique, UIT, et sa femme Dr. Meike

Noll-Wagenfeld, ex-conseillère juridique, UNHCR.

L'exposition en plein air accueille vingt-six oeuvres d'art créées par des amateurs, ainsi que par des artistes connus et couronnés tels qu'Henri Bertrand, sculpteur vaudois qui a déjà exposé à Vancouver au Canada, qui nous rappelle que « si la borne matérialise les limites de l'appropriation de territoires par les Etats, au sein desquels les sociétés s'organisent et se développent, il n'en reste pas moins que l'histoire de l'Humanité s'inscrit comme un tout sur l'entier de notre globe ... la démarcation des frontières révèle le besoin qu'ont ressenti les sociétés de s'affirmer dans leurs différences. Le Monde d'aujourd'hui ne nous indique-t-il pas que cette option touche aux limites de ses possibles ? Ne nous montre-t-il pas la nécessité de dépasser cette perception pour aborder notre avenir commun ? »

Nous avons particulièrement apprécié le totem multicolore de Jacques Guillon, tout seul au milieu de la forêt silencieuse, une « rencontre imprévue ! ». Ce grand monsieur de 84 ans résume sa vie en quelques lignes:

existence familiale et professionnelle intense en Suisse, France et Maroc, ensuite retraite avec sa femme dans une vieille ferme du Jura français puis dans le Pays de Gex. Jacques travaille le bois sous des formes diverses et a exposé en Belgique, France et Suisse.

Tout à fait surprenant par son audace : les trois Interrogations de Yann-Loü Lara, un habitant de la terre né au portes du Sahara marocain, d'un papa espagnol et d'une maman bretonne : « En intervenant auprès des gens, devant eux, avec eux, pour eux, le lien se crée. C'est la chute des barrières idiotes des couleurs, des origines, des classes, des religions. » Ses grandes sculptures de plusieurs mètres de hauteur sortent de la terre, sur les champs, et nous offrent une utopie de paix universelle, favorisant la jouissance de tout ce qui est à notre disposition et son partage, oeuvres monumentales en allégorie et tendues vers le haut : l'espoir.

Les écoles de Collex-Bossy, classes 4P, et 6P, l'école maternelle de Versonnex, et l'école d'Ornex ont également exposé leurs réalisations assez prometteuses. Tout à fait charmante la

démarche artistique du Centre de Loisirs Florian de Ferney-Voltaire : « Bonjour... on joue ensemble ? » Il ne faut pas s'arrêter aux apparences et avoir peur; « Au-delà des bornes » on est tous les mêmes.

Ainsi les organisateurs nous invitent « à dépasser non seulement les bornes étatiques comme entre la France et la Suisse, mais aussi, dans un sens figuratif, les multiples 'bornes' de toutes sortes auxquelles nous sommes confrontés dans la vie. » En effet, l'art est une façon de vivre, de sentir, de voir plus profondément. L'art est un langage commun aux peuples – même aux transfrontaliers ! Donc il vaut bien la peine de visiter ce « chemin d'art ». Accès gratuit ! C'est justement ce genre d'initiative qui peut nous amener à un monde plus convivial et paisible, comme envisagé par l'UNESCO.

Si vous n'avez pas encore eu l'occasion d'admirer cette exposition, allez-y vite avant la clôture le 7 septembre 2013, lorsque le prix du public sera attribué à l'artiste dont l'oeuvre aura obtenu le plus grand nombre de voix. Pour plus d'informations veuillez-vous reporter au site



Légende :
Marianne van der Hoeven: (Il y a ceux qui vont prendre leurs jumelles et ceux qui vont interroger le net).

www.artencampagne.org. On se réjouit déjà de la sixième édition de cette initiative artistique en juillet-septembre 2014 !

Alfred de Zayas, retraité ONUG, (23 chemin des Crêts de Pregny, 1218 Grand-Saconnex)

Tel. 022 7882231, zayas@bluewin.ch - (www.alfreddezayas.com)

Alfons Noll
Membre pour Collex-Bossy du Comité d'Organisation AeC 2013

D'autres images sur
notre site
verosix-region.ch

PUBLICITE

Cours de violon
Par professeur expérimentée
Débutants et avancés bienvenus

Joëlle Grandjean
20 rte de Sauvigny
1290 Versoix
022 755 60 81
078 743 26 50

Gymnastique pour les senior(e)s



A vous de venir choisir un engin et de transformer, avec mon aide, cette figure en une sympathique leçon de gymnastique seniors.

Un groupe joyeux se réjouit de vous accueillir, tout comme leur monitrice. Une gym douce, des exercices d'équilibre, de force et de respiration sont au programme. Pas d'exercice au sol (sauf sur demande) et il est en tout temps possible de s'asseoir. Une leçon découverte vous est offerte. (dès 60 ans, mixte) Fr: 65.- le trimestre.

RV chaque jeudi à 16h10, dès le 12 septembre, à la salle de gym de l'école Bon Séjour, rte de Sauvigny, 4 - Versoix.

Au plaisir de vous revoir ou de faire votre connaissance.

Mauricette Pont Fischer

022 755 37 81

Gym Seniors Genève /
Pro Senectute

Autres cours de gym, de Walking et de Nordik Walking dans la région: renseignements : le matin au 022 345 06 77

PUBLICITE

cours d'art floral
découvrez
le programme de
cette saison

chloesavary.ch



Du côté des senior(e)s

L'Association de seniors de Versoix propose toute une série d'activités durant le mois de septembre.

Rappelons que toutes les personnes intéressées sont naturellement les bienvenues. Il suffit par exemple de passer un lundi ou un vendredi entre 14h00 et 17h00 au local pour découvrir l'ambiance conviviale et se renseigner.

Le site internet est aussi une mine de renseignements.

Culture ou balade sont au programme.

- **L'après-midi du mercredi 11 septembre, une visite guidée du Château de Prangins et de son magnifique intérieur est organisée.**

Un transport est prévu en voiture (5.- pour les frais) et l'entrée coûte 6.- si le groupe est composé de 10 personnes.

Les amateurs sont priés de s'annoncer à Michèle Peter (022 755 45 35 ou peter_michele@hotmail.com).

- **Le mercredi 25 septembre à 14h30 «Roméo et Juliette» sera joué à la Cité Bleue.**

Les intéressés peuvent réserver leur billet (10.-) auprès de Brigitte Grosjean (079 502 50 30).

Deux randos sont proposées durant le mois de septembre.

- La première aura lieu le vendredi 13 septembre sur les crêtes du Jura, pique-nique à la clé.
- La seconde partira de la Givrine pour se rendre à la Cabane Rochefort où une fondue sera servie.

Pour les deux sorties 10.- sont prévus pour les frais de voiture et la fondue (à payer sur place) coûtera 15.-, les boissons en sus. Jean-Paul Grosjean prend les inscriptions pour ces deux marches (022 776 72 14 ou jpbgrosjean@bluewin.ch).

Ateliers réguliers

Les ateliers organisés au local se déroulent entre 14h00 et 17h00 de manière hebdomadaire.

Celui dédié à l'informatique reprendra le mercredi 11 septembre.

Les ateliers créatifs quant à eux ont lieu les mardis. Pour ce dernier, des points de rencontre supplémentaires sont d'ores et déjà prévus les jeudis 12 et 26 septembre et une brisolee sera organisée prochainement.

Les Flots Bleus
rue de l'Industrie 8
022 755 21 85
www.flotsbleus-versoix.ch

Photos sur le site du versoix region: Sonia Portier – sortie en Savoie, rando à Samoëns et grillade au cynodrome – activités estivales de l'association

Reprise des ateliers informatiques

Les ateliers informatiques reprendront leurs activités le mercredi 11 septembre à 14h. dans les locaux de l'Association de seniors de Versoix Les flots bleus, sis au 8, rue de l'Industrie. Tout le monde est bienvenu et si vous êtes devant la porte et ne connaissez pas le code d'entrée, téléphonez au 022 755 21 85 et on vous le communiquera.

Nous poursuivons deux types d'activités : d'une part les habitués, déjà initiés, poursuivent leur mise en commun des problèmes concernant la sécurité, l'organisation des fichiers, l'importation et le traitement de photos. On parle un peu aussi de culture informatique et des problèmes courants, dans une atmosphère très conviviale. Nous nous réjouissons de revoir nos fidèles habitués.

D'autre part, nous souhaitons apporter notre expérience aux tout débutants, ceux qui n'ont peut-être pas encore d'ordinateur et souhaitent en acquérir un pour bénéficier du courrier électronique, de Skype, des recherches sur Google et sur Wikipedia, voire s'aventurer sur Facebook pour devenir ami avec ses petits-enfants. Mac ou Windows, tablette ou PC. Nous sommes là pour donner des conseils personnalisés à ceux qui nous feront confiance pour franchir ce fossé numérique qui fait peur à certains. N'hésitez pas à nous recommander à vos amis et connaissances.

Pour bénéficier pleinement de nos ateliers, il vaut mieux venir avec son PC ou Mac portable, son iPad ou sa tablette. Nous conseillerons les débutants pour une première acquisition. Nos services

sont bénévoles, il suffit d'avoir l'esprit ouvert, le désir d'apprendre et de s'acquitter de sa cotisation en devenant membre de l'Association Les flots bleus.



Les animateurs Ruedi Aebi, Jean Gloor, Bernard Levrat, Roger Monnerat, Gottfried Rey, Gerhard Seyfried, Michel Voegeli

Assistance personnalisée pour chacun

PUBLICITE

CUTTAT
OPTIQUE

PROTÉGEZ VOS YEUX AU QUOTIDIEN DES RAYONS UV

Crizal^{uv}

Bénéficiez du meilleur de vos verres avec les traitements Essilor.

**Rampe de la Gare 7 - 1290 Versoix
tél. 022 755 50 59 fax. 022 779 08 31
contact@cuttatoptiqueversoix.com
www.cuttatoptiqueversoix.com**

Hommage à Pierre Meyll

Cher Pierre,

Depuis quelques jours, un voile de tristesse ne me quitte plus, depuis ce vendredi où tu es parti pour d'autres horizons. Et ce voile s'est encore plus épaissi par le fait que je suis loin de toi en ces moments d'adieu.

Loin des yeux certes, mais tu es dans mon cœur comme tu l'es dans celui de ceux qui t'ont connu, dans celui de ceux qui t'ont aimé, dans celui de Nelly, elle qui t'a accompagné tout au long de ta vie, jusqu'à ton dernier souffle.

Nombreux sont ceux qui t'ont apprécié, qui t'ont respecté, adversaires politiques ou pas, à la ville comme à la scène, nombreux aimaient ton franc parler, sans langue de bois et surtout ils aimaient ta gentillesse.

Mécanicien de métier, tu as ouvert un magasin de cycles au cœur de Genève et bien que de profession libérale, tu as toujours été du côté des plus humbles, de la classe dite ouvrière, « un peu plus à gauche que la gauche traditionnelle » aimais-tu à dire.

Durant 28 ans tu fus conseiller muni-

cipal à Versoix sous les couleurs de l'Entente Communale de Gauche de Versoix (ECV) que tu as créée. Tu as présidé ce même conseil en 1989 et 1997.

Longtemps seul de ton bord au conseil municipal, tu fus le représentant respecté de la gauche versoisienne. Ta connaissance des dossiers était exemplaire, et tu ne participais jamais à une séance sans t'être documenté à fond sur tous les sujets traités.

Ta droiture, ta volonté, ton attachement à Versoix et ton sens politique furent des exemples pour de nombreux politiciens de tous bords.

Tu fus un tribun, de ceux que l'on écoute, de ceux qui savent se faire entendre, même si tu n'as pas toujours été suivi.

Et toute ta vie tu fus l'un des acteurs de cette vie politique que tu adorais.

Pour mieux défendre Versoix, tu as siégé au Grand Conseil de Genève, en tant qu'indépendant car tu as toujours aimé l'indépendance ... mais teintée de la couleur rouge de l'alliance de Gauche et tu fus élu député à quatre reprises, entre 1987 et 2001. Seize années durant lesquelles tu as représenté ta commune, tu l'as défendue.

Et en tant que député et conseiller municipal tu fus le défenseur des forains, des artisans et des commerçants, partisan d'une route d'évitement du bourg bien vite oubliée par les pouvoirs publics, vert avant les Verts, car pour toi, l'écologie n'était pas un parti mais une nécessité. Tu as représenté dignement et avec beaucoup d'énergie ce territoire un peu éloigné de cœur de Genève, Versoix.

Et si les Versoisien peuvent profiter d'un centre de sports avec une piscine, de jardins familiaux bien situés, des espaces verts du domaine d'Ecogia, qu'ils se souviennent que toi Pierre tu en fus l'un des artisans les plus actifs.

Tu as beaucoup donné, jusqu'à ce jour de 2001 où un accident t'a plongé dans un long coma te forçant ainsi à abandonner une grande partie de tes activités, mais tu es resté pour nous, pour tes amis, politiciens ou pas, une référence.

A ton épouse Nelly et à ton fils Philippe, nous présentons, nous tes amis politiques dont tu restes un modèle, nos sincères condoléances et nous leur renouvelons ici toute notre amitié.

Michel Jaeggli



Madame Yvette **BINGGELI** née Bezençon en 1916 et décédée le 11 août

Monsieur Charles Roch **CONTI** né en 1916 et décédé le 18 juillet

Monsieur Camille **DESMEULES** né en 1920 et décédé le 8 juillet

Madame Francesca **FAVRE** née Bertinotti en 1909 et décédée le 3 juillet

Madame Denise Maria **GARCIA** née Salvato née 1966 et décédée le 22 juillet

Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés ces dernières semaines.

Monsieur Pierre Léon **GEISER** né en 1923 et décédé le 14 juillet

Madame Elsa **HAIMNÉE** en 1914 et décédée le 16 juillet

Monsieur Egon Manlio Ario **LOMBARDI** né en 1926 et décédé le 21 juillet

Monsieur Roger Louis **MEISTER** né en 1932 et décédé le 3 août

Monsieur Pierre Alfred Philippe **MEYLL** né en 1927 et décédé le 16 août

Monsieur Philippe **MONOD** né en 1956 et décédé le 10 août

Monsieur Jean-François **NICLASSE** né en 1923 et décédé le 11 juillet

Monsieur Antonio José **REREDA** né en 1953 et décédé le 20 juin

Monsieur Robert Paul **PILET** né en 1924 et décédé le 17 août

Madame Anne-Marie **PITTET** née Feuz en 1936 et décédée le 29 juillet

Madame Rosa Gabrielle **STAPFER** née Baeriswyl en 1914 et décédée le 18 juin

Monsieur Alfredo Giuseppe **SUSINI** né en 1926 et décédé le 17 août

Monsieur Hubert **VIA** né en 1935 et décédé le 27 juin

Monsieur Jean-Luc **WACKER** né en 1944 et décédé le 6 août

Madame Yvonne Hélène **WOLFF** née Scheidegger en 1915 et décédée le 25 juillet

Les informations ci-dessus proviennent du site internet de l'Etat de Genève, sous la rubrique décès.

Gagnez 50 francs à notre concours !
Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

WHO'S WHO' ?

— Coupon - réponse 231 —

Ma réponse:

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom

Prénom

Adresse

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

Mais, qui est-ce ?

Un indice :
Toujours actif, ce retraité, ancien administrateur de la poste c'est ... Aie, son nom m'échappe !

Mais vous, saurez-vous son nom ?

Alors, si vous l'avez reconnu, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région
Case postale 515
1290 Versoix
Avant le 15 du mois

